

armazenamento de dados

Ato ou efeito de guardar documentos e informações em meio eletrônico.

arquivamento

- 1 Seqüência de operações que visam à guarda ordenada de documentos. Ver também arranjo, método de arquivamento, sistema de arquivamento.
- 2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um documento, cessada a sua tramitação.

arquivística ver **arquivologia**

arquivo

- 1 Conjunto de documentos produzidos ou recebidos por uma entidade pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independentemente da natureza do suporte.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a custódia, o processamento técnico, a conservação e o acesso(1) a documentos.
- 3 Instalações onde funcionam arquivos.
- 4 Móvel destinado à guarda de documentos.

DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística

arquivo administrativo

Arquivo(1) com predominância de documentos decorrentes do exercício das atividades-meio de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a arquivo técnico.

arquivo central

Unidade responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos arquivos(1) de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do armazenamento. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional. Ver também arquivo setorial.

arquivo corrente

- 1 Conjunto de documentos, em tramitação ou não, que, pelo seu valor primário, é objeto de consultas freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
- 2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo arquivo corrente(1).
arquivo corrente(1)

arquivo de família

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas e à administração de seus bens.

arquivo de segurança

Conjunto de cópias arquivadas em local diverso daquele dos respectivos originais para garantir a integridade da informação. Ver também câmara de segurança, microfilme de segurança.

arquivo digital

Conjunto de bits que formam uma unidade lógica interpretável por computador e armazenada em suporte apropriado.

arquivo eletrônico ver **documento eletrônico**

arquivo estadual

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

arquivo familiar ver **arquivo de família**

arquivo federal

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional.

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA



ARQUIVO NACIONAL

subsídios para um
DICIONÁRIO BRASILEIRO
de Terminologia Arquivística

Rio de Janeiro 2004

Presidente do Conselho Nacional de Arquivos

Jaime Antunes da Silva

Coordenadora do Conselho Nacional de Arquivos

Marilena Leite Paes

Coordenador-Geral de Acervo e Difusão Documental

Alexandre Manuel Esteves Rodrigues

Grupo de Trabalho

Alba Gisele Gouget

Beatriz Moreira Monteiro

Cristina Ruth Santos

Maria Izabel de Oliveira

Maria Lúcia Cerutti Miguel

Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa

Silvia Ninita de Moura Estevão (coord.)

Vera Lucia Hess de Mello Lopes

Vitor Manoel Marques da Fonseca

Colaboração especial

Ana Celeste Indolfo (microfilmagem)

José Luiz M. de Faria Santos (cartografia)

Edição e Revisão

Alba Gisele Gouget

Silvia Ninita de Moura Estevão

Vitor Manoel Marques da Fonseca

Projeto Gráfico/Diagramação/Capa

Alzira Reis

Sumário

Apresentação 5

Termos 12

Bibliografia 165

Apresentação

Os estudos para a consolidação de um dicionário brasileiro de terminologia arquivística, interrompidos em 1999 no Arquivo Nacional, foram retomados em 2003. Nessa ocasião, constituiu-se, informalmente, um grupo de trabalho integrado por técnicos que participaram de fases anteriores de estudo aos quais se somaram outros, todos dispostos a colaborar com o propósito de oferecer à comunidade arquivística uma base de discussão comum e atualizada acerca de um conjunto de termos e conceitos empregados, no Brasil, na área de arquivos.¹

Os primeiros estudos e trabalhos

Em âmbito internacional, as discussões em torno da consolidação de uma terminologia arquivística remontam à criação, em 1948, do Conselho Internacional de Arquivos (CIA) e à instituição por este Conselho de um grupo de trabalho que, entre 1954 e 1963, dedicou-se ao tema e à equivalência de termos e conceitos em diferentes idiomas. Em 1964, foi lançado o *Elsevier's lexicon of archive terminology*,² que englobou termos em francês, inglês, alemão, espanhol, italiano e holandês.

Dez anos mais tarde, Frank Evans publicou, sob os auspícios da Society of American Archivists, o *Basic glossary for archivists, manuscripts curators and records managers* e em 1976, compilado por Gernot Wersig e Ulrich Neveling, foi publicado pela Unesco *Terminology of documentation*, compreendendo 1.200 termos considerados básicos na área de documentação, em inglês, francês, alemão, russo e espanhol.

No Brasil, uma vez fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB), formou-se, em 1971, um grupo de estudos sobre o assunto, integrado, entre outros técnicos, por Maria Luiza Stallard Dannemann, Maria de Lourdes Costa e Souza e Wilma Schaefer Correa. Os primeiros resultados foram apresentados no I Congresso Brasileiro de Arquivologia (1972), constituindo um glossário de 132 termos.

1 Em maio de 2003, o grupo achava-se composto por Alba Gisele Guimarães Gouget, Beatriz Moreira Monteiro, Maria Izabel de Oliveira, Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa, Sílvia Ninita de Moura Estevão, Vera Lucia Hess de Mello Lopes e Vítor Manoel Marques da Fonseca. Alguns meses depois recebeu o concurso de Maria Lúcia Cerutti Miguel e de Cristina Ruth Santos, além de, em cartografia e microfilmagem, ter contado com a colaboração de José Luiz M. de Faria Santos e Ana Celeste Indolfo, respectivamente. Procurou-se, também, acompanhar os trabalhos da Câmara Técnica de Documentos Eletrônicos, que vem elaborando glossário específico.

2 Todas as obras aqui citadas acham-se relacionadas na bibliografia, ao final do trabalho.

Em 1977, o CIA constituiu um grupo de trabalho para análise do tema, presidido pelo inglês Peter Walne e integrado por François-J. Himly e Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha), Antonio Arago (Espanha), Frank Evans (EUA, representante oficial da Unesco), Filip J. Dolgih (URSS) e Charles Kecskeméti (secretário-executivo do CIA).

No Brasil, naquele mesmo ano, foi criado pela AAB o Comitê de Terminologia Arquivística. Unindo-se à Comissão de Estudos de Terminologia Arquivística do Comitê Brasileiro de Finanças, Bancos, Seguros, Comércio, Administração e Documentação (CB-14) da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT), o novo grupo – composto por Maria de Lourdes da Costa e Souza (AAB), Maria Amélia Porto Migueis e Irene de Menezes Dória (individuais), Marilena Leite Paes e Eloísa Helena Riani (Fundação Getúlio Vargas), Maria de La Encarnación E. Santos (Arquivo Nacional), José Lázaro de Souza Rosa (Comercial Prontocópia S.A.) – iniciou em 1982 um projeto de normalização da terminologia arquivística no Brasil que, lançado em 1983, compreendeu 60 termos em português, com as respectivas definições. Em 1986, esse trabalho passou à categoria de norma brasileira, constituindo a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

Em 1984, o CIA publicou, com um caráter internacional, o *Dictionary of archival terminology (DAT)*, compreendendo 503 termos e aproximando termos e definições em inglês a termos e definições em francês, além de estabelecer equivalências em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol. Em inglês foram congregados termos específicos utilizados no Reino Unido, Estados Unidos, Canadá e Austrália, e em francês, aqueles usados na França, Canadá e Bélgica. Ao final, a obra contava com índices por idioma.

Com o mesmo caráter e seguindo a mesma filosofia do primeiro *DAT*, uma segunda edição foi lançada em 1988, contendo 486 termos e conceitos em inglês e francês e termos equivalentes em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol, incluindo aqueles usados exclusivamente na Áustria (Oes), na Alemanha Oriental (DDR), Inglaterra (UK), contando também com índices por idioma. Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz e Peter Walne estiveram à frente desse trabalho, que também contou com a colaboração de Leopold Auer (Áustria), Bruno Delmas (França), R. Leipold (República Democrática da Alemanha), Maria Pia Rinaldi e Elio Lodolini (Itália), Eric Ketelaar e Peter Sigmond (Holanda), Maria Concepción Contel Barea (Espanha) e F. M. Vaganov (URSS).

Entre o *DAT 1* e o *DAT 2* vieram à público várias contribuições de países do mundo hispânico promovidas pela Associação Latino-Americana de Arquivos, entre elas a tradução e adaptação efetuada por Manuel Vázquez (Argentina), em versão datilografada, que circulou em 1986. A contribuição de Cuba viria depois, em 1990, sendo reeditada pela Colômbia em 1992. Em 1993 foi a vez da Espanha lançar um dicionário, publicação que teve uma segunda edição em 1995. Em 1997 veio à público uma nova contribuição, esta empreendida pelo Grupo Iberoamericano de Tratamiento de Archivos Administrativos, sugestivamente intitulada *Hacia un diccionario de terminología archivística*, que se propôs a uma convergência de termos e conceitos tal como utilizados na Espanha, Colômbia, Cuba, México, Brasil e Portugal.

Em 1988, quando se divulgava junto à comunidade arquivística brasileira, com o apoio da Associação Latino-Americana de Arquivos, uma tradução do *DAT* de 1984, reali-

zada por Maria Amélia Porto Migueis e Maria Odila Kahl Fonseca, com o objetivo de servir de base de discussão para a organização de uma terminologia nacional, foi lançado o *DAT 2*. Em virtude disso, na I Conferência Nacional de Arquivos, realizada naquele ano de 1988 no Rio de Janeiro, foram formados grupos de trabalho para discutir e atualizar essa tradução.

O Brasil depois da I Conferência Nacional de Arquivos de 1988

As propostas derivadas da I Conferência Nacional de Arquivos não se constituíram em meras ratificações da tradução de 1988. Sem perder de vista a terminologia internacional, alguns termos e conceitos de uso regional foram sistematizados e incorporados ao vocabulário técnico, sendo referenciados em obras a partir de então publicadas.

Em 1989, o professor Rolf Nagel lançou o *Dicionário de termos arquivísticos*, trabalho que, sob a sua coordenação, contou com a participação de alunos do Curso de Especialização em Arquivologia da Escola de Biblioteconomia da Universidade Federal da Bahia.

No mesmo ano, o grupo de São Paulo, formado por Ana Maria de Almeida Camargo, Ana Maria Penha Mena Pagnocca, Aparecida Sales Linares Botani, Célia Reis Camargo, Edite Maria da Silva, Felícia Musikman, Guita Mindlin, Heloísa Liberalli Bellotto, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves, Maria Cecília Ferraz de Castro Cardoso, Viviane Tessitore, divulgou uma *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do Dicionário de Terminologia Arquivística*, e em 1990 lançou o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*.

Naquele ano de 1990, havia sido instituído um grupo de trabalho no Arquivo Nacional que procurava interligar os estudos em curso. O grupo era composto por Jaime Antunes da Silva (presidente), Elizabeth da Silva Maçulo, Helena Moesia de Albuquerque, Ingrid Beck, Maria Izabel de Oliveira, Paulo de Tarso Rodrigues Dias Paes Leme, Silvia Ninita de Moura Estevão e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Com o intuito de imprimir agilidade aos trabalhos, investiu-se no desenvolvimento de um sistema informatizado, criando-se uma base de dados para armazenamento das informações³. Em 1991, os resultados dos estudos foram divulgados preliminarmente com o objetivo de aproximar as discussões regionais e receber contribuições técnicas de várias partes do país. Ao grupo de trabalho original juntaram-se em ocasiões especiais Nilza Teixeira Soares (Distrito Federal), Helena Corrêa Machado e Maria Odila Kahl Fonseca (Rio de Janeiro), Ana Maria Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto (São Paulo). Encaminhado para publicação em 1992, reunindo então cerca de 550 termos, a edição do *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira* não chegou a se concretizar.

Em 1994, a versão de 1992 foi reduzida por solicitação da Associação Latino-Americana de Arquivos, tendo em vista facilitar a discussão e elaboração de uma terminologia

3 O sistema foi desenvolvido por Kenya Ribeiro Ponciano, do Setor de Informática do Arquivo Nacional, e inaugurado em agosto de 1990. A digitação dos dados coube, em diferentes épocas, a Maria Helena Soares Miranda, Maria Cecília Paes de Barros Leães e Ângela Mandósio Laranja.

comum em português e espanhol, chegando a existir duas versões do trabalho, apelidadas à época de *Glossa[rio] Brasil* e *Glossa[rio] Espanha*. Nesta última, reduzida conforme o solicitado, haviam sido excluídos termos relativos a equipamentos, tipos de documentos e aqueles considerados especializados de áreas afins. O *Glossa Espanha*, do qual participou Ana Maria de Lima Brandão, foi a base para a elaboração, pelo Grupo Iberoamericano de Tratamiento de Archivos Administrativos, da obra *Hacia un diccionario de terminología archivística*.

Em 1996, o grupo de São Paulo lançou uma nova edição do *Diccionario*, sob a coordenação de Ana Maria Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto, contando com a colaboração de Aparecida Sales Linares Botani, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves e Viviane Tessitore.

De novembro de 1997 a julho de 1999 procedeu-se, no Arquivo Nacional, a uma revisão do trabalho, interrompida na parte relativa à equivalência dos seus 381 termos com outros idiomas.

Referenciais e convenções

A retomada do projeto de um dicionário de terminologia de abrangência nacional em 2003 considerou o trabalho anteriormente realizado e valeu-se também da versão preliminar do *DAT 3*, divulgada na Internet, cuja última atualização data de 21/9/2002. O *DAT 3* abrange 313 termos definidos em inglês e equivalências em francês, alemão e espanhol. Iniciou-se, assim, o desenvolvimento desta proposta, com base em um estudo comparativo entre os três *DAT*, o que permitiu observar, na maior parte dos idiomas, variações em termos e conceitos, bem como no conjunto de termos dicionarizados, evidenciando as ênfases e preocupações que permearam cada um deles quando de sua elaboração. Nesse sentido, o presente trabalho resulta num instrumento curioso de análise, sobretudo se observadas as influências e tradições recebidas pelo Brasil, adotadas e incorporadas regionalmente, na medida da intensidade do relacionamento de um conjunto de técnicos brasileiros com determinados países e culturas.

No que diz respeito à equivalência de termos, nem todos os idiomas presentes nos *DAT 1* e *2* acham-se aqui contemplados: o holandês e o russo foram descartados por aumentarem as dificuldades de revisão. Embora os idiomas estejam dispostos em ordem alfabética, lembramos que os *DAT* têm por eixo principal o inglês.

Para exposição das equivalências, obedeceu-se aos seguintes critérios: ordenação alfabética dos idiomas cujos termos seriam indicados e distinção dos termos em outros idiomas, de acordo com as aceções enumeradas em português. Nos casos em que se observou a existência de mais de um termo em inglês equivalente à definição em português, introduziram-se tantos quadros quanto o número de equivalências. Quando não foram encontradas equivalências dos termos brasileiros em outros idiomas, manteve-se o quadro em branco, para evidenciar esta inexistência e estimular a atenção dos leitores, de modo a que se corrijam possíveis omissões.

Facilitado o método comparativo com o quadro de termos equivalentes, é interessante notar como expressões em diferentes idiomas, consideradas correspondentes nos *DAT*, foram traduzidas e usadas no Brasil de maneira distinta. São exemplos disso os termos

archival heritage (inglês) e *patrimoine archivistique* (francês) que, no Brasil, geraram, respectivamente, herança arquivística e patrimônio arquivístico, ou, ainda, *medium* (inglês) e *support* (francês), dando origem em português a duas traduções: meio e suporte. Neste trabalho optou-se por suporte, assim como em *archival value*, que gerou valor arquivístico e valor permanente, optou-se por valor permanente, obedecendo-se ao espírito da definição no *DAT* original.

A aproximação com a terminologia portuguesa foi originalmente feita no início da década de 1990, recorrendo-se a uma versão provisória, datada de 1989, colocada à disposição do Arquivo Nacional. No atual trabalho, utilizou-se a versão final e impressa, lançada em 1993, sendo os termos equivalentes inseridos na coluna correspondente ao *DAT 2*, no idioma português (POR).

Nem todos os termos e acepções incluídos apresentam correspondência em outros idiomas, uma vez que o critério adotado foi o de não proceder à equivalência de termos quando estes não estivessem presentes nos *DAT* ou quando o conceito neles formulado fosse totalmente diferente daquele usado no Brasil. Assim, os *DAT* condicionaram, a princípio, o universo compilado de termos e definições. O resultado, contudo, vai além, tendo-se procurado contemplar expressões utilizadas no Brasil que não constam dos *DAT* originais, incluindo termos cunhados com o advento da *Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD (G)* e da *Norma Internacional de Registro de Autoridade Arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias – ISAAR (CPF)*. Chegou-se, assim, a um universo de 451 termos. Com as discussões e sugestões que, se espera, ocorreram, este número deverá ser alterado.

Vários termos hoje em desuso acham-se presentes, alguns deles certamente inseridos nos *DAT* com objetivos político-didáticos, como *princípio da pertinência e proveniência funcional*. Considerou-se oportuno mantê-los, tanto para conhecimento das novas gerações, quanto por funcionarem como indicadores da evolução da disciplina. Alguns termos tecnicamente condenáveis, como *arquivo morto*, também foram incluídos. Longe de querer polemizar, assumiu-se que, embora o termo não seja técnico, ainda é muito utilizado e, uma vez mantido, serve para informar sua impropriedade àqueles que o adotam.

Os termos relativos a equipamentos, excluídos em 1994, não foram reincorporados. Alguns casos foram considerados de difícil decisão; por exemplo, a exclusão do termo *atril* (suporte para leitura de livros), praticamente desconhecido do público, embora o mesmo não se possa dizer do seu uso, em especial nas salas de leitura e consulta de arquivos e bibliotecas.

Seguindo o modelo adotado nos *DAT*, os termos que têm entrada principal acham-se destacados em negrito. Numa versão eletrônica e com um software apropriado, podem vir a se transformar em links, mesmo que na definição, por uma questão de concordância, apareçam no plural.

Termos muito comuns em inglês, incorporados ao vocabulário técnico, acham-se grafados de maneira aportuguesada (exemplo: *copirraite* em lugar de *copyright*). Termos estrangeiros em uso no Brasil, para os quais não se dispõe de tradução, foram mantidos tais como no original e indicados em itálico, dando-se preferência inclusive às siglas

conhecidas; por exemplo, *CIM para computer input microfilm e tab-jac para tabulating-jacket*. O itálico foi também utilizado para destacar as remissivas *ver* e *ver também*. Por outro lado, termos muito comuns e sem nenhum sentido técnico especial, como, por exemplo, papel, foram deixados de lado.

Por fim, recomendamos que os leitores críticos analisem o trabalho de diferentes maneiras, seja seguindo a ordem alfabética, seja seguindo uma cadeia de termos relacionados, por exemplo, eliminação, avaliação, valor permanente, valor probatório, valor informativo, documento, arquivo(1), valor secundário, entidade produtora, usuário, destinação, comissão de avaliação e assim por diante. Essa segunda maneira tanto permite a identificação de lapsos, quanto se presta à confirmação da coerência lógica da definição.

Rio de Janeiro, 24 de setembro de 2004

Silvia Ninita de Moura Estevão
(coordenadora)

subsídios para um
DICIONÁRIO BRASILEIRO
de Terminologia Arquivística

abreviatura

Representação de uma palavra por meio de alguma(s) de suas sílabas ou letras. *Ver também sigla.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abkürzung	Abkürzung	-
espanhol	abreviatura	abreviatura	-
francês	abréviation	abréviation	-
Inglês	abbreviation	abbreviation	-
Italiano	abbreviazione	abbreviazione	-
português (POR)	-	abreviatura	-

acervo

Documentos de uma **entidade produtora** ou de uma **entidade custodiadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gesamtbestand	Gesamtbestand	Bestand
espanhol	fondos	fondos	fondos de archivo
francês	fonds et collections	fonds et collections	fonds, collections
inglês	holdings	holdings	holdings
italiano	insieme dei fondi	archivi, fondi	-
português (POR)	-	acervo documental	-

acessibilidade

Condição ou possibilidade de **acesso** a **serviços de referência, informação, documentação (2)** e comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	Zugänglichkeit
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	accessibilité, communicabilité
inglês	access	access	accessibility
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acessibilidade	-

acesso

1 Possibilidade de **consulta** a **documentos** e **informações**.

2 Função arquivística destinada a tornar acessíveis os **documentos** e a promover sua utilização.

acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	(Zugangsrecht)
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	acceso, accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	droit d'accès
inglês	access	access	access
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acesso	-

acesso(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	-	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	-	-

acidez *ver* **valor do pH**

acondicionamento

Ato ou efeito de embalar ou guardar **documentos** de forma apropriada à sua **preservação** e **acesso**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

acrécimo *ver* **incorporação**

acrônimo *ver* **sigla**

acumulação

Reunião de **documentos** produzidos e/ou recebidos no curso das atividades de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisch) gewachsener Bestand	(Organisch) gewachsener Bestand	(organisches Anwachsen der Bestände)
espanhol	crecimiento orgánico	fondo orgánico	(crecimiento orgánico)
francês	(accumulation)	(accumulation)	(production d'archives)
inglês	accumulation	accumulation	accumulation
italiano	sedimentazione documentaria	incremento	-
português (POR)	-	-	-

aditamento

Informação acrescentada a um **documento** para alterar, explicar ou corrigir seu conteúdo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

administração de arquivos

Direção, supervisão e coordenação das atividades de um **arquivo(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltung	Archivverwaltung Archivdirektion	Archivverwaltung,
espanhol	administración de archivos	administración de archivos	administración de de archivos
francês	archivistique	archivistique	(gestion des archives), archives
inglês	archive(s) administration	archive(s) administration	archival administration
italiano	direzione e gestione degli archivi	direzione degli archivi	-
português (POR)	-	gestão de arquivos	-

administração de documentos *ver* **gestão de documentos**

aerofotogrametria *ver* **fotogrametria**

alcalinidade *ver* **valor do pH**

alienação

Transmissão formal da **custódia** ou propriedade de **documentos** ou **arquivos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfremdung	Entfremdung	(Entfremdung)
espanhol	transmisión de fondos	enajenación de fondos	expolio
francês	aliénation	aliénation	aliénation
inglês	alienation	alienation	alienation
italiano	-	alienazione	-
português (POR)	-	alienação	-

amostragem

Técnica de seleção em que, de um dado conjunto de **documentos**, elege-se um subconjunto representativo do todo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	repräsentative Auswahl	repräsentative Auswahl	Sampling
espanhol	muestreo	muestreo	muestreo
francês	échantillonnage	échantillonnage	échantillonnage
inglês	sampling	sampling	sampling
italiano	campionatura	campionatura	-
português (POR)	-	amostragem	-

ampliação

Cópia de um **documento** com as dimensões ampliadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vergrößerung	Vergrößerung	-
espanhol	ampliación	ampliación	-
francês	agrandissement	agrandissement	-
inglês	enlargement	enlargement	-
italiano	ingrandimento	ingrandimento	-
português (POR)	-	ampliação	-

anexação

Juntada, em caráter definitivo, de **documento** ou **processo** a outro processo, na qual prevalece, para referência, o número do processo mais antigo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

anexo

1 **Documento** ou **processo** juntado a outro **documento** ou **processo** em caráter definitivo, por afinidade de conteúdo e mesma procedência.

2 **Depósito(1)** fora da sede do **arquivo(2)**.

anexo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Anlage	Anlage, Beilage	-
espanhol	documento anejo	documento anejo	-
francês	pièce annexe	pièce annexe	-
inglês	annexe	annexe	-
italiano	allegato	allegato	-
português (POR)	-	documento anexo	-

anexo(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussenstelle	Zweigarchiv, Aussenstelle; (DDR) Filiararchiv	Archivdepot
espanhol	depósito, archivo complementario (anejo)	depósito anejo	depósito (anejo)
francês	dépôt annexe	dépôt annexe	(dépôt annexe)
inglês	annexe	branch repository	remote storage
italiano	deposito sussidiario o succursale	deposito succursale	-
português (POR)	-	depósito anexo	-

anopistógrafo

Documento escrito ou impresso de um único lado. *Ver também opistógrafo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

antroponímia *ver* **onomástica**

apensação

Juntada, em caráter temporário, feita com o objetivo de elucidar ou subsidiar a matéria tratada, conservando cada **processo** a sua identidade e independência.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

apenso

Documento ou **processo** juntado a processo sem, contudo, passar a integrá-lo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apenso	-

aplainamento *ver* **planificação**

apócrifo

Documento de autenticidade não reconhecida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apócrifo	-

apógrafo

Cópia manuscrita, de época, realizada por outro que não o **autor**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

apostila

Nota ou **aditamento** feito oficialmente em **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

aquisição *ver* **entrada de documentos(1)**

armazenagem *ver* **armazenamento**

armazenamento

Ato ou efeito de guardar **documentos** em **depósito(1)**. *Ver também* **acondicionamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Lagerung	-
espanhol	-	almancenamiento	-
francês	-	magasinage	-
inglês	-	storage	-
italiano	-	conservazione fisica dei documenti, immagazzinamento	-
português (POR)	-	armazenamento	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einlagerung	Plaatsing, Berging	(Magazinierung)
espanhol	estantear	estantear	estanteo
francês	rayonnage	rangement	rangement
inglês	shelving	shelving	shelving
italiano	disposizione dei docu- menti sulla scaffalatura	collocazione	-
português (POR)	-	armazenamento	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	-
espanhol	acondicionamiento	acondicionamiento	-
francês	-	-	-
inglês	arrangement	arrangement	-
italiano	condizionamento	condizionamento	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

armazenamento de dados

Ato ou efeito de guardar **documentos** e **informações** em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivamento

- 1 Sequência de operações que visam à guarda ordenada de **documentos**. *Ver também arranjo, método de arquivamento, sistema de arquivamento.*
- 2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um **documento**, cessada a sua **tramitação**.

arquivamento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Akten) Ablage	(Akten) Ablage	Ablage (formación del expediente)
espanhol	colocación	colocación	del expediente)
francês	classement	classement	rangement
inglês	filing	filing	filing
italiano	collocazione	archiviazione	-
português (POR)	-	arquivagem	-

arquivista

Profissional de nível superior, com formação em **arquivologia** ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivar	Archivar	(Archivar, -in)
espanhol	archivero	archivero	archivero/a
francês	archiviste	archiviste	(archiviste)
inglês	archivist	archivist	archivist
italiano	archivista, archivario (<i>obsolete</i>)	archivista	-
português (POR)	-	arquivista	-

arquivística *ver* **arquivologia**

arquivo

- 1 Conjunto de **documentos** produzidos e acumulados por uma **entidade coletiva**, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independente da natureza dos **suportes**.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a **custódia**, o **processamento técnico**, a **conservação** e o **acesso(1)** a **documentos**.
- 3 Instalações onde funcionam **arquivos(2)**.
- 4 Móvel destinado à guarda de **documentos**.

arquivo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivefbescheiden, Archiefstukken	Archivgut, Archiv	Archivgut, Archiv, Registratur
espanhol	archivo(s) histórico(s)	archivo(s) histórico(s)	documento/s, archivo
francês	archives	archives	archives, document (d'archives)
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv	Archiv	Archiv
espanhol	archivo	archivo, documentos/ archivos administrativos	archivo, depósito
francês	archives	archives, archives administratives	archives
inglês	archives	archives, departmental records/archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	archivi amministrativi arquivo	-

arquivo(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo, depósito	archivo
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio, deposito, magazzino	archivio, deposito	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo administrativo

Arquivo(1) com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-meio** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	-
espanhol	documentos de gestión	-	-
francês	-	archives de gestion	-
inglês	housekeeping records	housekeeping records	-
italiano	-	archivi di gestione	-
português (POR)	-	-	-

arquivo central

Unidade responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos **arquivos(1)** de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do **armazenamento**. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**. *Ver também arquivo setorial*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralakten, -Register	-	(Ursprungsstelle)
espanhol	archivo central	-	(oficina que controla el acceso a sus documentos)
francês reagroupées)	(archives de service	-	producteur, service versant
inglês	central files	-	controlling agency
italiano	archivo generale di un amministrazione, registratura centrale	-	-
português (POR)	-	arquivo central	-

arquivo corrente

1 Conjunto de **documentos**, em **tramitação** ou não, que, pelo seu **valor primário**, é objeto de **consultas** freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.

2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo **arquivo corrente(1)**.

arquivo corrente(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	laufende Akten, lebende registratur	laufende Akten, lebende registratur	Schriftgut
espanhol	documentos activos	documentos vigentes	documentos administrativos
francês	archives courantes	archives courantes	archives courantes
inglês	current records	current records	current records
italiano	registratura corrente, archivio corrente, protocollo corrente	archivio corrente	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo corrente(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo de família

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas e à administração de seus bens.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)
espanhol	archivos familiares	archivos familiares	archivo familiar
francês	archives de familles	archives familiales	archives personnelles et familiales
inglês	family (and estate) archives	family (and estate) archives	family (and estate) archives
italiano	archivi di famiglia	archivi di famiglia	-
português (POR)	-	arquivo de família	-

arquivo de segurança

Conjunto de **cópias** arquivadas em local diverso daquele dos respectivos **originais** para garantir a integridade da **informação**. *Ver também* **câmara de segurança, microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand von Sicherungskopie)	(Bestand von Sicherungskopie)	-
espanhol	fondo de seguridad	fondo de seguridad	-
francês	-	-	-
inglês	security fonds	security fonds	-
italiano	collezione di copie di sicurezza	archivi di sicurezza	-
português (POR)	-	-	-

arquivo digital

Conjunto de bits que formam uma unidade lógica interpretável por computador e armazenada em suporte apropriado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo eletrônico *ver* **documento eletrônico**

arquivo estadual

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

arquivo federal

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales/ nationales	archives centrales/ nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	-	-

arquivo filmográfico *ver* **documento filmográfico**

arquivo fotográfico *ver* **documento fotográfico**

arquivo impresso *ver* **documento impresso**

arquivo geral *ver* **arquivo central**

arquivo histórico *ver* **arquivo permanente**

arquivo iconográfico *ver* **documento iconográfico**

arquivo intermediário

- 1 Conjunto de **documentos** originários de **arquivos correntes(2)**, com uso pouco freqüente, que aguarda **destinação**.
- 2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo **arquivo intermediário(1)**.
- 3 **Depósito(1)** de **arquivos intermediários(1)**.

arquivo intermediário(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zurückgesetzte, ruhende Registratur	Zwischenlagerung	Altablage
espanhol semiactivos	documentos	depósito intermedio poco consultados...)	(documentos/archivos
francês	archives intermédiaires	archives intermédiaires	archives intermédiaires
inglês	semi-current records	semi-current records	semicurrent records
italiano	registratura di deposito, archivio di deposito	prearchiviazione	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

arquivo intermediário(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo intermedio	archivo intermedio	depósito intermedio
francês	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre de préarchivage
inglês	records centre	records centre	records centre
italiano	prearchivio, archivio intermedio	prearchivio, archivio intermedio	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

arquivo intermediário(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo administrativo	archivo de gestión	(depósito intermedio)
francês	(centre de préarchivage de documents)	(centre de préarchivage de documents)	centre de préarchivage
inglês	agency records centre	agency records centre	records centre
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo morto

Termo obsoleto, utilizado para designar **arquivo(1)** fora de uso corrente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo municipal

Arquivo público(2) mantido pela administração municipal, identificado como o principal agente de política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kommunalarchiv(e)	Kommunalarchiv(e)	-
espanhol	archivo municipal	archivo municipal	-
francês	archives communales	archives locales	-
inglês	local archives	local archives	-
italiano	archivi di enti locali	archivi di enti locali	-
português (POR)	-	arquivo municipal	-

arquivo nacional

Arquivo público(2) central ou mantido pela administração federal de um país, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales, archives nationales	archives centrales, archives nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

arquivo particular *ver* **arquivo privado**

arquivo permanente

- 1 Conjunto de **documentos** preservados em caráter definitivo em função de seu valor.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo permanente(1)**. Também chamado de arquivo histórico.

arquivo permanente(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo permanente(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	historische(s) Archiv(e)	historische(s) Archiv(e)	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo pessoal

Arquivo(1) de pessoa física.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	persönliche Papiere, Nachlaß	persönliche Papiere, Nachlaß	Nachlaß
espanhol	documentos personales	documentos personales	archivos/documentos personales/familiares
francês	papiers personnels	papiers personnels	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	personal papers	personal papers	personal papers
italiano	carte personali	carte personali, archivio privato	-
português (POR)	-	espólio	-

arquivo privado

Arquivo(1) de **entidade coletiva** de direito privado, família ou pessoa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Privatarchiv
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	(documentos)/ archivos privados
francês	archives privées	archives privées	archives privées
inglês	private records/archives	private records/archives	private records/archives
italiano	documenti/archivi privati, documenti/ archivi pubblici di enti no statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	arquivo privado	-

arquivo público

1 **Arquivo(1)** de **entidade coletiva** pública, independente de seu âmbito de ação e do sistema de governo do país.

2 **Arquivo(2)** integrante da administração pública.

arquivo público(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi publici, documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi publici, documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo público(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(behördliches Schriftgut)
espanhol	-	-	documentos/ archivo públicos
francês	-	-	archives publiques
inglês	-	-	public records
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo regional

Arquivo(2) responsável pelos **arquivos(1)** de uma determinada região.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivo regionale, archivo provinciale	archivo regionale, archivo provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo setorial

1 **Arquivo(1)** de um setor ou serviço de uma administração.

2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo setorial(1)**; existindo um **arquivo central**, estará a ele tecnicamente subordinado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo sectorial	-

arquivo técnico

Arquivo(1) com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-fim** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo administrativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo textual *ver* **documento textual**

arquivologia

Disciplina que estuda as funções do **arquivo(2)** e os princípios e técnicas a serem observados na produção, organização, guarda, **preservação** e utilização dos **arquivos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltungslehre	Archivverwaltungslehre; (OES) Archivistik	-
espanhol	archivística, archivología, archivonomía	archivística, archivología, archivonomía	-
francês	archivistique	archivistique	-
inglês	archives administration	archives administration	-
italiano	archivistica applicata	archivistica, archiveconomia	-
português (POR)	-	arquivística	-

arranjo

Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, utilizando-se diferentes métodos, de acordo com um plano ou quadro previamente estabelecido. *Ver também* **quadro de arranjo**, **sistema de arranjo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung,
espanhol	clasificación y ordenación, acondicionamiento	clasificación y ordenación, acondicionamiento	organización
francês	classement	classement, rangement	classement, (ventilation)
inglês	arrangement	arrangement	arrangement
italiano	ordinamento e inventariazione, condizionamento	ordinamento, condizionamento	-
português (POR)	-	organização	-

arranjo estrutural

Método de organização que tem por eixo a estrutura administrativa da **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo funcional

Método de organização que tem por eixo as funções desempenhadas pela **entidade produtora do arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

assinatura

Nome de uma pessoa ou a sua representação, feito de próprio punho sobre um **documento** para indicar sua autoria ou avalizar seu conteúdo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unterschrift	Unterschrift	-
espanhol	firma	firma	-
francês	signature	signature	-
inglês	signature	signature	-
italiano	firma, sottoscrizione	firma, sottoscrizione	-
português (POR)	autografo	autografa	-
	-	assinatura	-

assinatura digital

Modalidade de **assinatura** em meio eletrônico, que permite aferir a origem e a integridade do **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

atividade-fim

Expressão que designa as atividades desenvolvidas em decorrência da finalidade de uma instituição. Também referida como atividade finalística. *Ver também* **atividade-meio**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-fim	-

atividade finalística *ver* **atividade-fim**

atividade mantenedora *ver* **atividade-meio**

atividade-meio

Expressão que designa as atividades que dão suporte à consecução das **atividades-fim** de uma instituição. Também referida como atividade mantenedora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-meio	-

autenticação

Ato ou efeito de atestar que um **documento** é verdadeiro ou que uma **cópia** reproduz fielmente o **original**, de acordo com as normas legais de validação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Echtheitsbestätigung	Echtheitsbestätigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación	autenticación	autenticación, autenticación
francês	authentication	authentication	authentication
inglês	authentication	authentication	authentication
italiano	autenticazione	autenticazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

autógrafo

1 **Manuscrito** do próprio punho do **autor**, assinado ou não. *Ver também* **hológrafo**.

2 **Original(2)**.

autógrafo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Autograph	Autograph	-
espanhol	autógrafo	autógrafo	-
francês	autographe	autographe	-
inglês	autograph	autograph	-
italiano	autografo	autografo	-
português (POR)	-	autógrafo	-

autor

Designação genérica para quem cria ou elabora um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autoridade

Forma normalizada de **entrada** de entidade ou assunto em **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autos *ver* **processo**

avaliação

Processo de análise de **documentos** de **arquivo(1)**, que estabelece os **prazos de guarda** e a **destinação**, de acordo com os valores que lhes são atribuídos. *Ver também* **comissão de avaliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Be)Wertung, Wertermittlung	(Be)Wertung, Wertermittlung	Bewertung
espanhol	selección	expurgo, tria, selección	valoración selección
francês	tri, sélection	tri	tri, évaluation
inglês	appraisal	appraisal	appraisal
italiano	selezione	selezione	-
português (POR)	-	avaliação	-

averbação

Anotação de ato ou fato que altera, modifica ou complementa **documento** anterior.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

backup *ver* **cópia de segurança**

banco de dados *ver* **base de dados**

base de dados

Conjunto de **dados** processados eletronicamente, organizados de acordo com uma seqüência lógica que permite o **acesso(2)** a eles de forma direta, por meio de programas de aplicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbestand, Datenbasis	Datenbestand, Datenbasis	(Datenbank)
espanhol	base de datos	base de datos	base de datos
francês	base de données	base de données	base de données
inglês	data base	data base	data base
italiano	base dei dati	base di dati	-
português (POR)	-	base de dados	-

batoque

Cilindro de plástico para enrolar **filmes(2)** em espiral, destinado a mantê-los tensionados durante o **arquivamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Spule	Spule	Spule
espanhol	carrete	carrete	(carrete), (rollo)
francês	bobine	bobine	(rouleau), (bobine)
inglês	reel	reel	reel
italiano	bobina	bobina	-
português (POR)	-	-	-

becape *ver* **cópia de segurança**

blue-print *ver* **cópia azul**

borrador

Registro(1) de **minutas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

braquigrafia

Área da **paleografia** que estuda a origem, tipos e evolução das **abreviaturas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	braquigrafia	-

cabeçalho de assunto

Termo ou grupo de termos que serve à recuperação de **unidades de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

caixa-forte *ver* **câmara de segurança**

câmara de segurança

Local próprio para **armazenamento** dotado de condições especiais visando restringir o **acesso(1)** e garantir a máxima segurança contra furtos e sinistros.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tresor(raum)	Tresor(raum)	-
espanhol	cámara de seguridad	cámara de seguridad	-
francês	chambre forte	chambre forte	-
inglês	vault	vault	-
italiano	-	camera blindata	-
português (POR)	-	casa-forte	-

câmara forte *ver* **câmara de segurança**

caractere

Letra, algarismo ou outro símbolo utilizado para a representação de um **dado**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zeichen	Zeichen	-
espanhol	carácter	carácter	-
francês	caractère	caractère	-
inglês	character	character	-
italiano	carattere	carattere	-
português (POR)	-	caracter	-

carretel

Cilindro de metal ou plástico, com rebordas, para enrolar **fitas magnéticas** ou **filmes(2)** para projeção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Spule	Spule	Spule
espanhol	carrete	carrete	(carrete), (rollo)
francês	bobine	bobine	(rouleau), (bobine)
inglês	reel	reel	reel
italiano	bobina	bobina	-
português (POR)	-	bobine	-

cartão-flash *ver* **sinalética visual**

cartão-janela

Cartão contendo abertura retangular destinada a receber **fotograma(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2 I	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cartaz

Documento elaborado para informação ou publicidade, quase sempre impresso de um só lado do **suporte**, freqüentemente ilustrado, e que se destina a ser afixado em local público.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plakat	Plakat	(Plakat)
espanhol	cartel	cartel	cartel
francês	affiche	affiche	(affiche), (poster)
inglês	poster	poster	poster
italiano	manifesto	manifesto	-
português (POR)	-	-	-

cartonagem

Processo de **encadernação** que utiliza uma capa pré-fabricada. Também chamado capa solta.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cartonagem	-

cartucho

Invólucro destinado a dinamizar o uso dos rolos do **microfilme**, os quais são acondicionados em caixas especiais que permitem automatizar a busca da **informação**. *Ver também* **cassete**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kassette	Kassette	(Kassette)
espanhol	cartucho	cartucho	(cartucho)
francês	chargeur	cartouche	(cartouche)
inglês	cartridge	cartridge	cartridge
italiano	cassetta, caricotore	cartuccia, caricatore	-
português (POR)	-	cartridge	-

cartulário

Registro(1) integral, parcial ou sumário, em forma de **volume** ou rolo, de títulos de propriedades, privilégios e outros **documentos** relativos a direitos de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3 I
alemão	Kopiar, Kopialbuch	Kopiar, Kopialbuch; (Oes.) Chartular	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	cartulario	cartulario	(cartulario)
francês	cartulaire	cartulaire	(cartulaire)
inglês	cartulary	cartulary	cartulary
italiano	cartolario, cartulario, cartario	cartolario, cartulario, cartario	-
português (POR)	-	cartulário	-

cassete

Invólucro fechado de plástico para **fitas magnéticas**, utilizado para carga e recarga em aparelhos leitores, gravadores e computadores.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kassette	Kassette	(Kassette)
espanhol	cartucho	cartucho	(cartucho)
francês	chargeur	cartouche	(cartouche)
inglês	cartridge	cartridge	cartridge
italiano	cassetta, caricotore	cartuccia, caricatore	-
português (POR)	-	cassete	-

catálogo

Instrumento de pesquisa organizado segundo critérios temáticos, cronológicos, onomásticos ou toponímicos, reunindo a **descrição** individualizada de **documentos** pertencentes a um ou mais **fundos**, de forma sumária ou analítica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katalog	Katalog	(Katalog)
espanhol	catálogo	catálogo	catálogo
francês	catalogue	catalogue	catalogue
inglês	catalogue	catalogue	catalog/catalogue
italiano	catalogo	catalogo	-
português (POR)	-	catálogo	-

catálogo de autoridade

Conjunto de **registros de autoridade** disponíveis à **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffsdatei)
espanhol	-	-	(lista de autoridades)
francês	-	-	fichier d'autorités
inglês	-	-	authority file
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cd

Disco ótico usado para armazenamento digital de áudio ou de **dados** e aplicações em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Compact Disc)
espanhol	-	-	(disco compacto)
francês	-	-	(CD), (disc compact)
inglês	-	-	compact disc
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

censo de arquivos

Levantamento oficial, em geral periódico, dos **arquivos(1, 2)** de um determinado universo, para obtenção de **dados** quantitativos e qualitativos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(organisationsprüfung Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(organisationsprüfung Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Registaturplan)
espanhol	-	-	(encuesta...)
francês	-	-	(rapport de visite)
inglês	records survey	records survey	records survey
italiano	censimento archivistico	censimento archivistico	-
português (POR)	-	censo	-

centro de documentação

Instituição ou serviço responsável pela centralização de **documentos** e **disseminação de informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

centro de informação

Instituição ou serviço responsável pela centralização e **disseminação de informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

centro de referência

Instituição ou serviço responsável pela orientação de **usuários** quanto à localização e **acesso(1)** a **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

certificação

Ato ou efeito de afirmar ou se atestar um fato em razão de ofício.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung	Beglaubigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación, certificación, legalización	utenticación, certificación, legalización compulsa	certificación
francês	authentication	authentication	(certification conforme)
inglês	certification	certification	certification
italiano	certificazione	autenticazione, legalizzazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

cessão *ver* **doação**

ciclo vital dos documentos

Sucessivas fases por que passam os **documentos** de um **arquivo(1)**, da sua produção à guarda permanente ou **eliminação**. *Ver também* **teoria das três idades**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Lebenszyklus)
espanhol	-	-	ciclo vital de los documentos
francês	-	-	(théorie des trois âges)
inglês	-	-	life cycle (of a record)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

ciência da informação

Disciplina que estuda a teoria e a prática da geração, processamento e **disseminação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informatik, Informationswissenschaft	Informatik, Informationswissenschaft	-
espanhol	ciencia de la información	ciencia de la información	-
francês	science de l'information	science de l'information	-
inglês	information science	information science	-
italiano	informatica	scienza dell'informazione	-
português (POR)	-	ciência da informação	-

cifra

Sistema de escrita organizado a partir de uma chave ou conjunto de regras ou símbolos previamente escolhidos, destinado a comunicações secretas. Também chamado código. *Ver também criptografia*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chiffre, Code	Geheimschrift, Chiffre	-
espanhol	cifra, escritura cifrada	cifra, escritura cifrada	-
francês	chiffre	chiffre	-
inglês	cipher	cipher	-
italiano	cifra, scrittura in cifra o cifrata	cifra, scrittura in cifra o cifrata	-
português (POR)	-	cifra	-

CIM

Microfilme utilizado para introduzir **dados** em computadores. Abreviatura da expressão *computer input microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	CIM	CIM	-
espanhol	entrada de ordenador en microfilme	entrada de ordenador en microfilme	-
francês	CIM	CIM	-
inglês	computer input microfilm	computer input microfilm/microform	-
italiano	entrata dell'elaborate su microfilm/microscheda	CIM	-
português (POR)	-	CIM	-

cinemateca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cinematográficos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	-
espanhol	filmoteca	filmoteca	-
francês	cinémathèque	cinémathèque	-
inglês	film archives	film archives	-
italiano	cineteca	cineteca	-
português (POR)	-	cinemateca	-

cinta protetora de microfilme *ver* **tira protetora de microfilme**

classe

A primeira divisão de um **plano de classificação** ou de um **código de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations-, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	class	class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	-	-

classificação

1 Organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **colecção**, de acordo com um **plano de classificação**, **código de classificação** ou **quadro de arranjo**.

2 Ato ou efeito de analisar e identificar o conteúdo de **documentos**, selecionar a categoria de assunto sob a qual sejam recuperados, podendo-se lhes atribuir **códigos**.

3 Ato pelo qual se atribui a **documentos**, ou às **informações** neles contidas, **graus de sigilo**, conforme legislação específica. Também chamado classificação de segurança. *Ver também des-classificação, documento classificado, documento sigiloso.*

classificação(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Ordnung
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	(planification de classements)	-	plan de classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

classificação(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Gliederung, Klassifikation
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	-	-	classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

classificação(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verschlussachen-) Einstufung	(Verschlussachen-) Einstufung	(Sicherheits- klassifikation)
espanhol	restricción legal	restricción legal	restricción de consulta
francês	-	-	classification
inglês	security classification	security classification	security classification
italiano	classificazione di segretezza	classificazione di segretezza	-
português (POR)	-	classificação de segurança	-

classificação de segurança *ver* **classificação(3)**

classificação decimal *ver* **método decimal**

climatização

Processo de adequar, por meio de equipamentos, a temperatura e a **umidade relativa** do ar a parâmetros favoráveis à **preservação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	climatização	-

código

Livro de registro ou conjunto encadernado de **manuscritos** avulsos. Termo aplicado originalmente a livro medieval manuscrito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
Inglês	-	-	-
Italiano	-	-	-
português (POR)	-	código	-

código

Conjunto de símbolos, normalmente letras e/ou números, que, mediante uma convenção, representam **dados**. *Ver também cifra, notação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Code, Schlüssel	Code, Schlüssel	-
espanhol	código	código	-
francês	code	code	-
inglês	code	code	-
italiano	codice	codice	-
português (POR)	-	código	-

código de classificação

Código derivado de um **plano de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

código de referência

Código elaborado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística - ISAD(G), destinado a identificar qualquer **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cofre-forte *ver* **câmara de segurança**

coleção

Conjunto de **documentos** com características comuns, reunidos intencionalmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Handschriften, Sammlungsgut
espanhol	colección	colección	colección facticia
francês	collection	collection	collection
inglês	collection	collection	collection
italiano	collezione, miscellanea, raccolta	collezione, miscellanea, raccolta	-
português (POR)	-	colecção	-

coleccionador

Entidade coletiva, pessoa ou família responsável pela formação de uma **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

COM

Microfilme produzido por computador. **Abreviatura** de *computer output microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	COM Datenausgabe über mirrofilm/mirroformen	COM (Datenausgabe über microvorm)	(COM)
espanhol	salida de ordenador en microfilme microforma (SOM)	salida de ordenador en microfilme	(microfilme de salida de ordenador)
francês	composition par ordinateur sur microforme/COM	composition par ordinateur sur microforme/COM	(COM)
inglês	computer output microfilm/microform	computer output microfilm/microform	computer output microfilm (COM)
italiano	COM	COM	-
português (POR)	-	COM	-

comissão de avaliação

Grupo multidisciplinar encarregado da **avaliação** de **documentos** de um **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

comodato

Empréstimo por via contratual, com direito de uso por tempo predeterminado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

compact disc *ver* **cd**

computer input microfilm *ver* **CIM**

computer output microfilm *ver* **COM**

conservação

Ato ou efeito de promover a **preservação** e a **restauração** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Konservierung	Konservierung	Konservierung, Magazinierung
espanhol	preservación	preservación	preservación, restauración, acondicionamiento
francês	préservation	préservation	préservation, restauration, conservation, conditionnement
inglês	preservation	preservation	conservation, holdings maintenance
italiano	protezione e restauro	protezione e restauro	-
português (POR)	-	conservação	-

consulente *ver* **usuário**

consulta

Busca direta ou indireta de **informações**. *Ver também* **acesso(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung (und Auswertung)	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	communication	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	consulta	-

contencioso arquivístico

Litígio quanto à propriedade, **custódia** legal e **acesso(1)** a **arquivos(1)**, decorrente, sobretudo, de mudanças de soberania, reorganização territorial, conflitos bélicos ou questionamentos quanto à **jurisdição arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	Archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	-
espanhol	contencioso arquivístico	contencioso arquivístico	-
francês	contentieux archivistique	contentieux archivistique	-
inglês	conflicting archival claims	conflicting archival claims	-
italiano	contenzioso archivistico	contenzioso archivistico	-
português (POR)	-	contencioso arquivístico	-

contra-selo

Selo(1) de diferente desenho e de menor tamanho encontrado no reverso do selo principal, que evita a retirada deste e colocação em outro **documento**, servindo de validação adicional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Rücksiegel, Gegensiegel	Rücksiegel, Gegensiegel	-
espanhol	contrasello	contrasello	-
francês	contre-sceau	contre-sceau	-
inglês	counterseal	counterseal	-
italiano	controsigillo	controsigillo	-
português (POR)	-	contra-selo	-

contraste

Relação entre a alta e a baixa luminosidade de um objeto ou entre a alta e a baixa **densidade** de uma **imagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontrast	Kontrast	-
espanhol	contraste	contraste	-
francês	contraste	contraste	-
inglês	contrast	contrast	-
italiano	contrasto	contrasto	-
português (POR)	-	contraste	-

controle ambiental

Criação e manutenção de ambiente de **armazenamento** propício à **preservação**, compreendendo controle de temperatura, da **umidade relativa**, da qualidade do ar, da luminosidade, bem como prevenção de infestação biológica, procedimentos de manutenção, segurança e proteção contra fogo e danos por água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Steuerung des Umweltbedingungen)
espanhol	-	-	control ambiental
francês	-	-	(contrôle des conditions climatiques)
inglês	-	-	environmental control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

controle de autoridade

Procedimentos de normalização, autorização e validação de **registros de autoridade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffskontrolle)
espanhol	-	-	control de encabezamientos autorizados
francês	-	-	contrôle d'autorité
inglês	-	-	authority control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

controle de depósito

Inspeção do **depósito(1)** para verificar se todas as **unidades de arquivamento** estão em seu local próprio ou devidamente representadas por **guias-fora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestands) Revision	(Bestands) Revision	-
espanhol	recuento	recuento	-
francês	récolement	récolement	-
inglês	stocktaking	stocktaking	-
italiano	revisione di fondi	controllo dei fondi	-
português (POR)	-	controlo de fundos	-

cópia

Reprodução de um **documento**, geralmente qualificada por sua função ou processo de **duplicação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopie, (hand-oder maschinenschriftliche) Abschrift	Kopie, (hand-oder maschinenschriftliche) Abschrift	Kopie, Abschrift
espanhol	copia	copia	copia
francês	copie	copie	(copie), (double)
inglês	copy	copy	copy
italiano	copia	copia	-
português (POR)	-	cópia	-

cópia autenticada

Cópia exata conferida à vista do **original**, por autoridade competente, possuindo fé pública.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung, Beglaubigte Abschrift	Beglaubigung	-
espanhol	certificado	-	-
francês	authentication	copie certifiée	-
inglês	certification	certified copy	-
italiano	certificato	-	-
português (POR)	-	cópia autêntica	-

cópia azul

Cópia obtida da **impressão** em tecido ou papel sensibilizado por sais de ferro, produzindo uma imagem em branco num fundo azul, normalmente utilizada para copiar mapas, desenhos e plantas. Também referida como cópia *blue-print*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Blaupause)
espanhol	-	-	(tinta azul)
francês	-	-	(bleu)
inglês	-	-	blue print
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia blue-print ver **cópia azul**

cópia carbono

Cópia obtida simultaneamente ao exemplar **original**, mediante a utilização de folhas de papel carbono.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Durchschlag, Kohlekopie	Durchschlag, Kohlekopie	-
espanhol	copia al carbón	copia al carbón	-
francês	carbone, pelure, double	carbone, pelure, double	-
inglês	carbon copy	carbon copy	-
italiano	copia con carta carbone	copia carbone carbone	-
português (POR)	-	-	-

cópia-contato ver **cópia por contato**

cópia de segurança

Cópia feita com vistas a preservar as **informações** no caso de perda ou destruição do **original(1)**. Ver também **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungskopie	Sicherungskopie	(Sicherungskopie)
espanhol	copia de seguridad	copia de seguridad	copia de seguridad
francês	copie de sécurité	copie de sécurité	copie de sécurité
inglês	security copy	security copy	security copy
italiano	copia di sicurezza	copia di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

cópia diazo ver **filme diazo**

cópia eletrostática

Cópia obtida por **processo eletrostático**. Também conhecida como cópia xerográfica ou xerox.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(elektrostatische Kopie)
espanhol	-	-	(copia electrostática)
francês	-	(document sur papier)	(copie électrostatique)
inglês	-	(hard copy)(photocopies)	electrostatic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotocópia	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufsichtskopie, Papierkopie	Aufsichtskopie, Papierkopie	(Ausdruck)
espanhol	copia en papel	copia en papel	copia (en papel)
francês	document en clair	document en clair	(copie papier)
inglês	hard copy	hard copy	hard copy
italiano	copia su carta	copia su carta	-
português (POR)	-	-	-

cópia figurada

Cópia exata, feita geralmente para fins legais, reproduzindo com fidelidade o grafismo e a forma do **original(1)**. *Ver também cópia autenticada.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachzeichnung	Nachzeichnung	-
espanhol	copia figurada	copia figurada	-
francês	copie figurée	copie figurée	-
inglês	figured copy	figured copy	-
italiano	copia imitativa	copia imitativa	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

cópia fotostática

Cópia produzida por fotóstato, caracterizada por possuir a mesma **polaridade** do **original**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	-
espanhol	copia fotostatica	copia fotostatica	-
francês	photostat	photostat	-
inglês	photostat	photostat	-
italiano	copia fotostatica	copia fotostatica	-
português (POR)	-	-	-

cópia heliográfica

Cópia obtida por processo fotomecânico, por contato direto de um **original(1)** translúcido com material latente colorível, que se torna visível pela ação de gases de amoníaco. Também referida como cópia ozalid.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia ozalid *ver* **cópia heliográfica**

cópia por contato

Cópia obtida por contato direto de **original(1)** ou **negativo** com papel sensibilizado, apresentando as mesmas dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontaktkopie	Kontaktkopie	-
espanhol	cópia por contacto, directa	cópia por contacto, directa	-
francês	copie par contact	copie par contact	-
inglês	contact copy	contact copy	-
italiano	cópia a contatto, stampa a contatto	cópia a contatto, stampa a contatto	-
português (POR)	-	cópia por contacto	-

cópia termográfica

Cópia obtida por contato em papel sensibilizado, mediante radiação térmica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Thermokopie)
espanhol	-	-	(cópia termográfica)
francês	-	-	(copie thermique)
inglês	-	-	thermographic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia xerográfica *ver* **cópia eletrostática**

copiador

- 1 **Registro(1)** constituído pelas **cópias** integrais ou parciais de **correspondência**, na maior parte dos casos expedida, organizada geralmente em ordem cronológica.
- 2 **Registro(1)** de **correspondência** em que são produzidas **cópias** por contato direto com o **original(1)**, mediante transferência de tinta por pressão.

copiador(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefbuch	Briefbuch, Ein- und Auslaufprotokoll	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	libro copiador de cartas	libro copiador de cartas	(libro copiador de cartas)
francês	registre d'enregistrement du courrier	registre de courrier	(chrono), (pelurier)
inglês	letterbook	letterbook	letterbook
italiano	registro delle copie delle lettere spedite, copialettere	registro dello copie delle lettere spedite, copialettere	-
português (POR)	-	copiador	-

copiador(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefkopierbuch	Briefkopierbuch	(Kopierbuch)
espanhol	(libro copiador de cartas)	-	(libro copiador de calco)
francês	registre de copies lithographiques	registre de copies lettres	(pelurier), (chrono)
inglês	letterpress copybook	letterpress copybook	letterpress copybook
italiano	registro copialettere	registro copialettere	-
português (POR)	-	-	-

copirraite *ver* **direito autoral****correspondência**

Comunicação escrita, expedida (ativa) ou recebida (passiva), por **entidades coletivas**, pessoas ou famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	-
espanhol	correspondencia	correspondencia	-
francês	correspondance	correspondance	-
inglês	correspondence	correspondence	-
italiano	correspondenza, carteggio	correspondenza, carteggio	-
português (POR)	-	correspondência	-

cota *ver* **notação**

criptografia

Escrita que usa **abreviaturas**, **cifras** ou **códigos** para comunicação secreta.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	criptografia	-

crisografia

Escrita à tinta de ouro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	crisografia	-

cronologia

- 1 Disciplina que estuda a divisão do tempo e se aplica à identificação e à comparação de datas em diferentes calendários.
- 2 Conjunto de acontecimentos selecionados e apresentados em ordem cronológica.

cronologia(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chronologie, Zeitrechnungslehre	Chronologie, Zeitrechnungslehre	-
espanhol	cronología	cronología	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	cronologia	cronologia	-
português (POR)	-	cronologia	-

cronologia(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chronologie, zeitliche Abfolge	Chronologie, zeitliche Abfolge	-
espanhol	tabla cronológica	tabla cronológica	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	tavola cronologica	tavola cronologica	-
português (POR)	-	-	-

custódia

Responsabilidade jurídica de guarda e proteção de **arquivos(1)**, independente de vínculo de propriedade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verwahrung	Verwahrung	(Verwahrung), dauernde Aufbewahrung
espanhol	custodia, conservación	conservación	custodia
francês	conservation	conservation	conservation
inglês	custody	custody	custody
italiano	custodia	custodia	-
português (POR)	-	custódia	-

custodiador *ver* **entidade custodiadora**

dação

Entrega de **documentos** e/ou **arquivos(1)** em pagamento de uma dívida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	dação	-

dado

Representação de todo e qualquer elemento de conteúdo cognitivo, passível de ser comunicada, processada e interpretada de forma manual ou automática.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Daten	Daten	Daten
espanhol	datos	datos	(información normalizada...)
francês	donnée	donnée	donnée
inglês	data	data	data
italiano	dati, informazione	dati, informazione	-
português (POR)	-	dado	-

data-assunto

Elemento de **identificação** cronológica do assunto de um **documento**, independente da sua **data de produção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data crônica

Elemento de **identificação** cronológica que tem por referencial um calendário. *Ver também data-assunto, data de acumulação, datas-limite.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data de acesso

- 1 Elemento de **identificação** cronológica do fim da **restrição de acesso** a um **documento**.
- 2 Elemento de **identificação** cronológica do **acesso** efetuado a um **documento** em meio eletrônico.

data de acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungsgrenze, Freigabedatum	Benutzungsgrenze, Freigabedatum	Sperrfrist, Grenzzjahr
espanhol	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha inicial de libre consulta)	(fecha de apertura de consulta)
francês	date de communication	délai de communicabilité	délai de communicabilité
inglês	access date	access date	access date
italiano	data limite della consultabilità	data limite della consultabilità	-
português (POR)	-	data de acesso	-

data de acumulação

Elemento de **identificação** cronológica que leva em consideração variantes da história de formação do **acervo** como **herança de fundos, sucessão arquivística** e aquisições por compra ou **doação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data de produção

Elemento de **identificação** cronológica pelo qual se indica a data em que o **documento** foi produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

data tópica

Elemento de **identificação** do lugar de produção de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	data tópica	-

datas-limite

Elemento de **identificação** cronológica, em que são mencionados o início e o término do período de produção de uma **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Laufzeit
espanhol	-	-	fechas extremas
francês	-	-	dates extrêmes
inglês	-	-	inclusive dates
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

definição *ver* **resolução**

densidade

Medida de opacidade ou a graduação entre os tons cinza de um **filme(1)**, que determina o grau de contraste das **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dichte	Dichte	-
espanhol	densidad	densidad	-
francês	densité	densité	-
inglês	density	density	-
italiano	densità	densità	-
português (POR)	-	densidade	-

depósito

- 1 Local de guarda de **documentos**.
- 2 **Entrada de documentos(1)** sob **custódia** temporária, sem a cessão da propriedade.

depósito(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo	archivo, depósito
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivo	archivo, deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

depósito(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Deponierung	Deponierung	Hinterlegung, Depositum
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	dépôt	dépôt	dépôt
inglês	deposit	deposit	deposit
italiano	deposito	deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

desacidificação

Processo pelo qual o **valor do pH** do papel é elevado a um mínimo de 7, com vistas à sua **preservação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entsäuerung	Entsäuerung	(Entsäuerung)
espanhol	neutralización	desacidificación	(deacidificación)
francês	désacidification	désacidification	(désacidification)
inglês	deacidification	deacidification	deacidification
italiano	deacidificazione	deacidificazione	-
português (POR)	-	desacidificação	-

desapensação

Separação de **documento** ou **processo** juntado por **apensação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

descarte

Exclusão de **documentos** de um **arquivo(2)** após **avaliação**. *Ver também* **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung
espanhol	expurgo, tría	expurgo, tría, eliminación	eliminación, (salida de documentos por transferencia)
francês	-	-	sort final
inglês	disposal	disposal	disposal
italiano	scarto	scarto	-
português (POR)	-	-	-

desclassificação

Ato pelo qual a autoridade competente libera à **consulta**, no todo ou em parte, **documento** anteriormente sujeito a **grau de sigilo**. *Ver também* **classificação(3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Offenlegung von Verschlußsachen	Offenlegung von Verschlußsachen	Herabstufung
espanhol	liberalización	liberalización	(apertura de consulta)
francês	(déclassement)	déclassification	(déclassification)
inglês	declassification	declassification	declassification
italiano	revoca della qualifica di segretezza, declas- sificazione (military)	revoca della qualifica di segretezza, ammis- sione alla consultabilità	-
português (POR)	-	desclassificação	-

descrição

Conjunto de procedimentos que leva em conta os elementos formais e de conteúdo dos **docu-mentos** para elaboração de **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verzeichnung	Verzeichnung	Verzeichnung, Erschließung
espanhol	descripción	descripción	descripción
francês	(description)	-	description archivistique
inglês	description	description	description
italiano	inventariazione	redazione di strumenti di ricerca	-
português (POR)	-	descrição documental	-

descrição multinível

Descrição que, levando em consideração a estrutura de organização de um **acervo**, permite a **recuperação das informações** dos **documentos** que o integram em diferentes níveis, do mais genérico ao mais específico, estabelecendo relações verticais e horizontais entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

descriptor

Palavra ou grupo de palavras que, em **indexação** e **tesauro**, designa um conceito ou um assunto preciso, excluindo outros sentidos e significados. *Ver também* **entrada, palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	descriptor	-

desinfecção

Processo de destruição ou inibição da atividade de microorganismos. *Ver também* **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

desinfestação

Processo de destruição ou inibição da atividade de insetos. *Ver também* **fumigação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	desinfestação	-

destinação

Decisão, com base na **avaliação**, quanto ao encaminhamento dos **documentos** para guarda permanente, **descarte** ou **eliminação**. *Ver também plano de destinação, tabela de temporalidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

desumidificação

Redução da **umidade relativa** do ar em áreas determinadas, por meio de processos mecânicos ou químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfeuchtung	Entfeuchtung	Entfeuchtung
espanhol	deshumidificación	deshumidificación	deshumidificación
francês	déshumidification	déshumidification	déshumidification
inglês	dehumidification	dehumidification	dehumidification
italiano	deumidificazione	deumidificazione	-
português (POR)	-	desumidificação	-

diapositivo

Imagem fotográfica positiva sobre **filme(1)**, normalmente emoldurada e apropriada para projeção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dia(positiv)	Dia(positiv)	(Diapositiv)
espanhol	diapositiva, transparencia	diapositiva	diapositiva, (transparencia)
francês	diapositive	diapositive	diapositive
inglês	slide	slide	slide
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	diapositivo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glasbild, Diapositiv	Glasbild, Diapositiv	-
espanhol	diapositiva	diapositiva	-
francês	diapositive	diapositive	-
inglês	lantern slide	lantern slide	-
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	-	-

digitalização

Processo de conversão de **imagens** e sons de código analógico para código digital por meio de dispositivo apropriado, como um scanner.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

diplomática

Disciplina que tem como objeto o estudo da estrutura formal e da autenticidade dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Diplomatik, Aktenkunde
espanhol	diplomática	diplomática	diplomática
francês	diplomatique	diplomatique	diplomatique
inglês	diplomatic	diplomatic	diplomatics
italiano	diplomatica	diplomatica	-
português (POR)	-	diplomática	-

direito à privacidade *ver* **privacidade**

direito autoral

Direito exercido pelo **autor**, ou por quem o represente, no tocante à publicação, tradução, venda e **reprodução** de suas obras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Urheberredht	Urheberredht	-
espanhol	derecho de propiedad intelectual	derecho de propiedad intelectual	-
francês	copyright, propriété littéraire	copyright, propriété littéraire	-
inglês	copyright	copyright	-
italiano	diritto d'autore, copyright	diritto d'autore, copyright	-
português (POR)	-	copyright	-

disco

Suporte circular plano, onde são gravados sons.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	disco	-

disco laser *ver* **disco ótico**

disco magnético

Suporte circular plano, revestido por camada magnetizada que permite o **armazenamento de dados**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetplatte	Magnetplatte	(Magnetplatte)
espanhol	disco magnético	disco magnético	(disco magnético)
francês	disque magnétique	disque magnétique	(disque magnétique)
inglês	magnetic disc/disk	magnetic disc	magnetic disc
italiano	disco magnetico	disco magnetico	-
português (POR)	-	disco magnético	-

disco ótico

Suporte circular plano, com grande capacidade de armazenamento, no qual o registro de sinais visuais, sonoros ou audiovisuais é feito mediante gravação digital. *Ver também* **videodisco**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Bildplatte	optische Speicher
espanhol	-	disco ótico	(disco ótico)
francês	-	disque optique	(disque optique)
inglês	-	optical disc	optical disc
italiano	-	disco ottico	-
português (POR)	-	disco óptico	-

disseminação da informação

Fornecimento e difusão de **informações** através de canais formais de comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

divulgação

Conjunto de atividades destinadas a aproximar o público dos **arquivos(2)**, através de publicações e da promoção de eventos, como **exposições** e conferências.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Öffentlichkeitsarbeit	Öffentlichkeitsarbeit	Archivpädagogik, Öffentlichkeitsarbeit
espanhol	programa de actividades	(programa de actividades culturales)	difusión
francês	(programme de vulgarisation)	activités culturelles	action culturelle
inglês	outreach programme	outreach programme	outreach program
italiano	programma promozionale o di diffusione	programma promozionale o di diffusione	-
português (POR)	-	-	-

doação

Entrada de documentos(1) resultante da cessão gratuita e voluntária de propriedade feita por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schenkung, Geschenk	Schenkung, Geschenk	Schenkung
espanhol	donación, donativo	donación, donativo	donación
francês	don	don	don
inglês	gift	gift	gift
italiano	dono	donazione	-
português (POR)	-	doação	-

documentação

1 Conjunto de **documentos**.

2 Ato ou serviço de coleta, **processamento técnico** e **disseminação de informações e documentos**.

documentação(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documentação(2)

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokumentacion	Dokumentacion	-
espanhol	documentación	documentación	-
francês	documentation	documentation	-
inglês	documentation	documentation	-
italiano	documentazione	documentazione	-
português (POR)	-	-	-

documento

Unidade de registro de **informações**, qualquer que seja o **suporte**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument, Schriftstück	Dokument, Schriftstück	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	document
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	documento	-

documento audiovisual

Documento que contém **imagens**, fixas ou em movimento, e **registros sonoros**, independente do formato e **suporte**. *Ver também documento cinematográfico, documento iconográfico, documento sonoro.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild-, Film- und Tondokumentation/- archivgut, audiovisuelles Dokumentation/ Archivgut	Bild-, Film- und Tondokumentation/- archivgut, audiovisuelle(s) Dokumentation/ Archivgut	audiovisuelle Archive
espanhol	documentos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales
francês	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles
inglês	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives
italiano	documenti/archivi audiovisivi	documenti/archivi audiovisivi	-
português (POR)	-	documento audiovisual	-

documento cartográfico

Documento que contém representações gráficas da superfície terrestre ou de corpos celestes e desenhos técnicos, como mapas, plantas, perfis e fotografias aéreas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	kartographisches Archivgut, Plankammer	kartographisches Archivgut, Plankammer	Kartensammlung
espanhol	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos
francês	archives cartographiques	archives cartographiques	(cartes et plans)
inglês	cartographic records/archives	cartographic records/archives	cartographic records/archives
italiano	archivio cartografico	documenti/archivi cartografici	-
português (POR)	-	documento cartográfico	-

documento cinematográfico

Imagens em movimento, com ou sem som, como **filme(2)** e **fita videomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	(bewegte Bilder) (Film)
espanhol	archivos cinematográficos	archivos cinematográficos	(película), (cinta de vídeo)
francês	archives cinématographiques	archives cinématographiques	archives cinématographiques
inglês	film archives	film archives	film records/archives
italiano	archivio cinematografico	archivio cinematografico	-
português (POR)	-	-	-

documento classificado

1 **Documento** ao qual foi atribuído **grau de sigilo**.

2 **Documento** submetido a algum **código** ou sistema de classificação.

documento classificado(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento incomunicável, documento confidencial	-

documento confidencial *ver* **documento classificado**

documento corrente *ver* **arquivo corrente**

documento eletrônico

Documento em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	elektronische Aufzeichnungen
espanhol	documentos legibles por máquina	documentos legibles por máquina	documentos electrónicos
francês	-	archives informatiques	archives électroniques
inglês	machine readable records/archives	machine readable records/archives	electronic records
italiano	documenti/archivi automatizzati	-	-
português (POR)	-	documento legível por máquina	-

documento especial

Documento em linguagem não-textual, em **suporte** não convencional, ou, no caso de papel, em formato e dimensões excepcionais, que exige procedimentos específicos para seu **processamento técnico**, guarda e **preservação**, e cujo **acesso** depende, na maioria das vezes, de intermediação tecnológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento filmográfico *ver* **documento cinematográfico**

documento fotográfico**Fotografia** em **positivo** ou **negativo**.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotoarchiv(e)	Fotoarchiv(e) (Bildarchiv)	Fotosammlung,
espanhol	archivo fotográfico	archivo fotográfico	(documentos/archivos fotográficos)
francês	archives photographiques	archives photographiques	archives photographiques
inglês	photographic records/archives	photographic records/archives	photographic records/archives
italiano	archivo fotográfico, collezione fotografica	archivo fotográfico, collezione fotografica	-
português (POR)	-	fotografia	-

documento iconográfico**Imagem** fixa, impressa, desenhada ou fotografada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bilddokumente, -archiv(e)	Bilddokumente, -archiv(e)	(Bildarchiv)
espanhol	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos
francês	archives iconographiques	archives iconographiques	(archives iconographiques)
inglês	iconographic records/archives	iconographic records/archives	iconographic records/archives
italiano	documenti iconográfico, archivi iconografico	documenti/archivi iconografici	-
português (POR)	-	documento iconográfico	-

documento impresso**Documento textual** impresso ou multigrafado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Amts) Drucksachen	(Amts) Drucksachen	Drucksachen
espanhol	archivo de impresos	archivo de impresos valor archivístico)	(literatura gris com
francês	archives imprimées	archives imprimées	archives imprimées
inglês	printed archives	printed archives	printed archives
italiano	raccolta delle pubblicazioni ufficiali, archivi stampati	raccolta delle pubblicazioni ufficiali, archivi a stampati	-
português (POR)	-	-	-

documento micrográfico**Documentos** em microforma.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento oficial**Documento** emanado do poder público ou de entidades de direito privado que produz efeitos de ordem jurídica na comprovação de um fato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	amtliches Schriftstück	amtliches Schriftstück	-
espanhol	documento público	documento público	-
francês	document officiel	document officiel	-
inglês	official record	official record	-
italiano	documento ufficiale	documento ufficiale	-
português (POR)	-	documento oficial	-

documento original *ver* **original****documento ostensivo**Documento sem qualquer **restrição de acesso**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento comunicável	-

documento pessoal1 **Documento** cujo teor é de caráter estritamente particular.2 **Documento** que serve à identificação de uma pessoa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento privado**Documento** de **arquivo privado**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Nachlaß
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	archivos/documentos personales/familiales
francês	archives privées	archives privées et familiales, papiers	archives personnelles
inglês	private records/archives	private records/archives	personal papers
italiano	documenti/archivi privati, documenti/archive pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	-	-

documento público

- 1 Do ponto de vista da **acumulação**, **documento** de **arquivo público(1)**.
- 2 Do ponto de vista da propriedade, **documento** de propriedade do poder público.
- 3 Do ponto de vista da produção, **documento** emanado do poder público.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive; (behördliches Schriftgut)
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	-	-

documento reservado *ver* **documento classificado**documento secreto *ver* **documento classificado****documento sigiloso****Documento** que pela natureza de seu conteúdo sofre **restrição de acesso**. *Ver também grau de sigilo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento sonoro**Registro sonoro**, como **disco** e **fita audiomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

documento textual**Documento** manuscrito, datilografado ou impresso.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Klassisches, konventionelles Archivgut); Textarchiv	-
espanhol	-	documentos/archivos textuales/tradicionales	-
francês	archives textuelles	archives textuelles	-
inglês	textual records/archives	textual records/archives	-
italiano	documenti/archivi scritti	documenti/archivi tradizionali	-
português (POR)	-	documento textual	-

documento ultra-secreto *ver* **documento classificado****dossiê****Unidade de arquivamento** constituída de **documentos** relacionados entre si por assunto (ação, evento, pessoa, lugar, projeto).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenband, -heft	Aktenband, -heft, Aktenstück; (Oes) Akt	Akte, Ablage
espanhol	expediente	expediente	expediente
francês	dossier	dossier	dossier
inglês	file	file	file
italiano	unità archivistica	unità archivistica, fascicolo	-
português (POR)	-	dossier	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Vorgänge, Einzelfallakten, Massenakten, Parallelakten
espanhol	expediente	expediente	expediente (personal)
francês	dossier de documentation	dossier individuel, dossier d'affaire	(dossier individuel)
inglês	case papers/file	case papers/files	case papers/files
italiano	fasciolo, pratica, incartamento, carpetta	-	-
português (POR)	-	dossier	-

duplicação

Técnica de produção de **cópia** de **documentos** a partir de uma **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

edição de microfilme *ver* **microfilmagem**

edital de ciência de eliminação

Ato publicado em periódicos oficiais que tem por objetivo anunciar e tornar pública a **eliminação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

elemento de descrição

Categoria de **informação** utilizada na **descrição** normalizada de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Eintrag
espanhol	-	-	(unidad más pequeña de datos)
francês	-	-	(élément d'une donnée)
inglês	-	-	data element
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

eliminação

Destruição de **documentos** que, na **avaliação**, foram considerados sem **valor permanente**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kassation, (Akten)Vernichtung	Kassation, Aktenvernichtung; (Oes) Skartierung	Vernichtung, Kassation
espanhol	eliminación	eliminación	destrucción
francês	élimination	élimination	élimination, pilon
inglês	destruction	destruction	destruction
italiano	scarto, eliminazione, distruzione	scarto, eliminazione, distruzione	-
português (POR)	-	eliminação	-

emenda

- 1 Adendo, supressão, aglutinação, substituição ou modificação feita em **documento**.
- 2 Junção, por colagem ou fusão, de pedaços de um mesmo **suporte**.

emenda(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

emenda(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão			
espanhol			
francês			
inglês			
italiano			
português (POR)			

empréstimo

Transferência física temporária de **documentos** para uma locação externa, com fins de referência, **consulta**, **reprodução**, pesquisa ou **exposição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausleihe	Ausleihe; (Oes) Entlehnung	-
espanhol	préstamo	préstamo	-
francês	communication avec déplacement	communication avec déplacement	-
inglês	loan	loan	-
italiano	prestito	prestito	-
português (POR)	-	empréstimo	-

emulsão

Minúsculos aletos de prata suspensos em camadas de gelatina que, quando expostos à radiação luminosa, produzem uma **imagem** latente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Emulsion, Schicht	Emulsion, Schicht	-
espanhol	emulsión	emulsión	-
francês	émulsion	émulsion	-
inglês	emulsion	emulsion	-
italiano	emulsione	emulsione	-
português (POR)	-	-	-

encadernação

Fixação de **folhas**, entre capas, por costura ou cola, com vistas a mantê-las numa ordem determinada e a assegurar a sua proteção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bindung, Heftung	Bindung	(Binden), (Bindung), (Einband)
espanhol	encuadernación	encuadernación	encuadernación
francês	reliure	reliure	reliure
inglês	binding	binding	binding
italiano	legatura	legatura	-
português (POR)	-	encadernação	-

encapsulação

Processo de **preservação** no qual o **documento** é protegido entre folhas de poliéster transparente, cujas bordas são seladas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einschweißen	Einschweißen	(Einbettung)
espanhol	encapsulado	encapsulado	(encapsulación)
francês	encapsulation	encapsulation	(encapsulation)
inglês	encapsulation	encapsulation	encapsulation
italiano	conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	(incapsulazione), conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	-
português (POR)	-	encapsulação	-

encolagem

Aplicação interna ou superficial de substância adesiva em papel ou cartão. *Ver também reencolagem.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachleimen, Angießen	Nachleimen, Angießen	-
espanhol	consolidación	encuadernación a la americana	-
francês	encollage	reliure par collage	-
inglês	sizing	sizing	-
italiano	ricollatura	apprettatura	-
português (POR)	-	-	-

entidade coletiva

Grupo de pessoas que age de maneira organizada e é identificado por um nome específico, variando no seu grau e forma de organização, como movimentos sociais e políticos, feiras, seminários, conferências, instituições econômicas, sociais, políticas e religiosas, navios e aeronaves, embarcações. Também referido como entidade corporativa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade corporativa *ver* **entidade coletiva**

entidade custodiadora

Entidade responsável pela **custódia** e **acesso(2)** a um **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade produtora

Entidade coletiva, pessoa ou família identificada como geradora de **arquivo(1)**. Também referida como produtor.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entrada

Termo que, num **índice**, constitui **ponto de acesso** de uma **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Eintrag	Eintrag	Eintrag
espanhol	-	asiento	asiento
francês	unité de description dans un instrument de recherche	unité de description dans un instrument de recherche	unité archivistique, article
inglês	entry	entry	entry
italiano	unità archivistica di inventariazione	voce (di strumento di con-consultazione)	-
português (POR)	-	entrada	-

entrada de documentos

- 1 Ingresso de **documentos** num **arquivo(2)**, seja por **comodato**, compra, **custódia**, **doação**, **depósito(2)**, **doação**, **empréstimo**, **legado**, permuta, **recolhimento**, **reintegração(1)** ou **transferência**. *Ver também registro de entrada de documentos.*
- 2 Ingresso de **documentos** num **arquivo corrente(2)** através do **protocolo**.

entrada de documentos(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Akzession, Zugang	Akzession, Zugang	Akzession
espanhol	ingreso, entrada de fondos	ingreso, entrada de fondos	ingreso
francês	entrées	entrées	entrée
inglês	accession	accession	accession
italiano	-	-	-
português (POR)	-	aquisição, ingresso	-

esfragística *ver* **sigilografia**

eslaide *ver* **diapositivo**

espécie documental

Divisão de **gênero documental** que reúne **tipos documentais** por suas características comuns de estruturação da **informação**. São exemplos de espécies documentais ata, carta, decreto, disco, filme, fotografia, memorando, ofício, planta, relatório.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

estereograma

Par de **fotografias** de um mesmo objeto tiradas de diferentes ângulos, as quais, por meio de um estereoscópio, são vistas como uma única **imagem**, aparentemente tendo profundidade ou três dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stereo(skop)bilder	Stereo(skop)bilder	-
espanhol	estereografias	estereografias	-
francês	stéréogrammes	stéréogramme	-
inglês	stereographics	stereograms	-
italiano	fotografie stereoscopiche	fotografie stereoscopiche	-
português (POR)	-	-	-

etiqueta

Rótulo afixado sobre as **unidades de arquivamento** e/ou seu invólucro, contendo **informações** que permitem sua identificação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Etikett	Etikett	(Label), (Aufkleber)
espanhol	tejuelo	tejuelo	cartela
francês	étiquette	étiquette	(étiquette portant la cote), adresse
inglês	label	label	label
italiano	etichetta, targhetta	etichetta	-
português (POR)	-	etiqueta	-

expurgo *ver* **fumigação**

expurgo de documentos *ver* **eliminação**

extrato

- 1 **Cópia** parcial de um texto.
- 2 **Resumo**, síntese.

extrato(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auszug	Auszug, Teilabschrift	Auszug
espanhol	extracto	extracto	extracto
francês	extrait	extrait	(extrait)
inglês	extract	extract	extract
italiano	estratto	estratto	-
português (POR)	-	extracto	-

extrato(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fac-símile

- 1 **Cópia** fotomecânica de um **documento**.
- 2 **Imagem** exata de um **documento** transmitida eletronicamente. Também conhecida como fax.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Faksimile	Faksimile	Faksimile
espanhol	facsimil	facsimil	facsimil
francês	fac-similé	fac-similé	fac-similé
inglês	facsimile	facsimile	facsimile
italiano	facsimile	facsimile	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

fantasma *ver* **guia-fora**

fator de redução

Medida do número de vezes ou proporção em que a **imagem** do **documento** é reduzida quanto este é fotografado ou copiado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verkleinerungsgrad	-	-
espanhol	índice de reducción	-	-
francês	taux de réduction	-	-
inglês	reduction ratio	-	-
italiano	rapporto/fattore di riduzione	-	-
português (POR)	-	-	-

fax *ver* **fac-símile(2)**

ficha-fantasma *ver* **guia-fora**

fichário

- 1 Conjunto de fichas ordenadas segundo critérios preestabelecidos, utilizadas para fins de controle e recuperação de **documentos** e **informações**.
- 2 Móvel utilizado para guarda de fichas.

fichário(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartei	Kartei	-
espanhol	fichero	fichero	-
francês	fichier	fichier	-
inglês	card index	card index	-
italiano	schedario	schedario	-
português (POR)	-	ficheiro	-

filme

- 1 Película ou fita de plástico flexível capaz de fixar **imagens** em **positivo** ou **negativo**.
- 2 Seqüência de **imagens** distintas que, projetadas umas após outras, dão a ilusão de movimento. Também chamada filme cinematográfico.

filme(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Film	Film	(Film)
espanhol	película	película	película
francês	film	film	(film)
inglês	film	film	film
italiano	pellicola, film	pellicola, film	-
português (POR)	-	filme	-

filme(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Film, Spielfilm	Film, Spielfilm	(bewegte Bilder) (Film)
espanhol	película	película	(película), (cinta de vídeo)
francês	film cinématographique	film cinématographique	archives cinématographiques
inglês	motion picture	motion picture(s)	motion picture
italiano	film	film, pellicola	-
português (POR)	-	filme	-

filme cinematográfico *ver* **filme(2)****filme de acetato**

Filme(1) com base composta de acetato de celulose, utilizado em substituição ao **filme de nitrato** por oferecer maior segurança quanto à inflamabilidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Azetatfilm)
espanhol	-	-	(película de acetato)
francês	-	-	(film acétate)
inglês	-	-	acetate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme de nitrato

Filme(1) cujo **suporte** é o nitrato de celulose, não mais utilizado por estar sujeito à combustão espontânea.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Nitrofilm
espanhol	-	-	(película de nitrato)
francês	-	-	(film nitrate)
inglês	-	-	nitrate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme de sais de prata

Filme(1) em que a camada fotossensível é composta de halogenetos de prata, permitindo **reproduções** mais duráveis.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film
espanhol	película de sales de plata	película de sales de plata	película de sales de plata
francês	film argentique	film argentique	film argentique
inglês	silver halide film	silver halide film	silver halide film
italiano	film agli alogenuri de argento	film agli alogenuri de argento	-
português (POR)	-	filme de sais de prata	-

filme de segurança

Filme(1) que, ao contrário do **filme de nitrato**, possui uma base relativamente não inflamável, como acetato, diacetato, triacetato e poliéster.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Sicherheitsfilm)
espanhol	-	-	(película no-inflamable)
francês	-	-	(film non-inflammable)
inglês	-	-	safety film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

filme diazo

Filme(1) sensibilizado com sais diazóicos, em que a **imagem** é obtida após exposição à luz ultravioleta, sendo utilizado em **cópias** de **microfilme** para **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Diazo-film	Diazo-film	(Diazofilm)
espanhol	película diazo	película diazo	(película diazo)
francês	film diazo	film diazo	(film diazo)
inglês	diazo film	diazo film	diazo film
italiano	pellicola diazo, diazo film	pellicola diazo, diazo film	-
português (POR)	-	filme diazo	-

filme inversível *ver* **filme reversível**

filme matriz *ver* **matriz**

filme poliéster

Filme(1) com base composta de polímeros, utilizado como **filme de segurança** por apresentar um **suporte** mais resistente a rasgos e menos inflamável.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Polyesterfilm)
espanhol	-	-	(película poliéster)
francês	-	-	(film polyester)
inglês	-	-	polyester film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

filme reversível

Filme(1) no qual a **imagem** latente em **negativo** é convertida, no processamento, diretamente numa **imagem** em **positivo**. Também chamado filme inversível, em função do processo de inversão química a que é submetido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Umkehrfilm	Umkehrfilm	-
espanhol	película de inversión	película de inversión	-
francês	film inversible	film inversible	-
inglês	reversal film	reversal film	-
italiano	pellicola autopositiva	pellicola autopositiva	-
português (POR)	-	filme reversível	-

filme vesicular

Filme diazo no qual o nitrogênio, liberado durante o tempo de exposição, se expande em decorrência do calor, formando bolhas minúsculas que vão produzir uma **imagem** pela difusão da luz. É usado para **cópias** a partir de outros **filmes(2)** e não dispõe de **qualidade arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vesikularfilm	Vesikularfilm	(Vesikularfilm)
espanhol	película vesicular	película vesicular	(película vesicular)
francês	film vésiculaire	film vésiculaire	(film vésiculaire)
inglês	vesicular film	vesicular film	vesicular film
italiano	pellicola vesicolare	pellicola vesicolare	-
português (POR)	-	filme vesicular	-

filmoteca *ver* **cinemateca**

fita audiomagnética

Fita magnética que contém **registros sonoros**. Também chamada de fita de áudio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Tonband	Tonband	-
espanhol	banda sonora	banda sonora	-
francês	bande sonore	bande sonore	-
inglês	phonotape	phonotape	-
italiano	nastro sonoro	nastro sonoro	-
português (POR)	-	banda sonora	-

fita de áudio *ver* **fita audiomagnética**

fita de vídeo *ver* **fita videomagnética**

fita magnética

Fita recoberta por uma camada magnética, capaz de armazenar **informações** sob a forma de sinais eletromagnéticos. *Ver também* **fita audiomagnética**, **fita videomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magnetband	Magnetband	(Magnetband)
espanhol	banda magnética	banda magnética	(cinta magnética)
francês	bande magnétique	bande magnétique	(bande magnétique)
inglês	magnetic tape	magnetic tape	magnetic tape
italiano	banda magnetica, nastro magnetico	nastro magnetico	-
português (POR)	-	fita magnética	-

fita sonora *ver* **fita audiomagnética**

fita videomagnética

Fita magnética que contém **imagens** com ou sem **registros sonoros**. Também chamada fita de vídeo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	videoband	videoband	-
espanhol	vídeo-cinto	vídeocinta	-
francês	bande vidéo	bande vidéo	-
inglês	videotape	videotape	-
italiano	videonastro, videotape	videonastro, videotape	-
português (POR)	-	banda de vídeo	-

flash *ver* **sinalética visual**

folha

Pedaço de papel com formato definido, composto de duas faces (verso e anverso), cuja numeração, se efetuada, o é em ordem crescente, determinada pelo anverso.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bogen	Bogen	-
espanhol	hoja	hoja	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	sheet	sheet	-
italiano	foglio	foglio	-
português (POR)	-	folha	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Blatt	Blatt	-
espanhol	hoja, folio	hoja, folio	-
francês	feuillet	feuillet	-
inglês	leaf	leaf	-
italiano	carta, foglio	carta, foglio	-
português (POR)	-	folha	-

folha de guarda

Folha situada entre a capa e o miolo de um **volume**, servindo de elemento de proteção complementar deste.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Falzstreifen	Falzstreifen	-
espanhol	cartivana, escartivana	cartivana, escartivana	-
francês	onglet	onglet	-
inglês	guard	guard	-
italiano	brachetta	brachetta	-
português (POR)	-	folha de guarda	-

foliação

Numeração do anverso das **folhas** de um **documento**. Ver também **paginação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Follierung, Blattzählung	Follierung, Blattzählung	(Follierung), Paginierung
espanhol	foliación	foliación	foliación
francês	foliotage	foliotage	(foliotation)
inglês	foliation	foliation	foliation
italiano	cartolazione, foliazione	cartolazione, foliazione	-
português (POR)	-	-	-

fólio ver **in-fólio**

fonoteca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos sonoros**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fonoteca	-

fotocópia

Cópia direta de um **documento**, produzida por máquina automática, utilizando-se papel sensível aos fenômenos luminosos, químicos ou eletrostáticos, independente da presença de **negativo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	(Fotokopie)
espanhol	fotocopia	fotocopia	(fotocopia)
francês	photocopie	photocopie	(photocopie)
inglês	photocopy	photocopy	photocopy
italiano	fotocopia	fotocopia	-
português (POR)	-	fotocópia	-

fotografia

Imagem produzida pela ação da luz sobre película coberta por emulsão fotossensível, revelada e fixada por meio de reagentes químicos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fotografie, Photographie	Fotografie, Photographie	(Fotografie)
espanhol	fotografia	fotografia	(fotografia)
francês	photographie	photographie	(photographie)
inglês	photograph	photograph	photograph
italiano	fotografia	fotografia	-
português (POR)	-	fotografia	-

fotografia aérea

Fotografia obtida com a utilização de câmara aerotransportada, com eixo perpendicular ao solo, aplicada na construção de **mapas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Luftaufnahme	Luftaufnahme	-
espanhol	fotografía aérea	fotografía aérea	-
francês	photographie aérienne	photographie aérienne	-
inglês	aerial photograph	aerial photograph	-
italiano	fotografia aerea	fotografia aerea	-
português (POR)	-	-	-

fotografia estereoscópica

Par de **fotografias** obtido com máquina de dupla objetiva e que, visto por meio de estereoscópio, dá impressão tridimensional ou de relevo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fotograma

- 1 Unidade mínima de um **filme(1)** fotográfico submetido à ação da luz, em uma câmara, durante a exposição.
- 2 Segmento de um **filme** ou **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bildfeld, Aufnahme	Bildfeld, Aufnahme	-
espanhol	campo de imagen, marco	campo de imagen, fotograma	-
francês	vue	vue	-
inglês	frame	frame	-
italiano	area del fotogramma	fotogramma	-
português (POR)	-	fotograma	-

fotogrametria

Técnica de elaboração de **mapas** a partir de **fotografias aéreas** utilizando-se aparelhos e métodos estereoscópicos. Também referida como aerofotogrametria ou estereofotogrametria.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

fototeca

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos fotográficos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fototeca	-

fumigação

Exposição de **documentos** a vapores químicos, geralmente em câmaras especiais, a vácuo ou não, para destruição de insetos, fungos e outros microorganismos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Begasung	Begasung, Desinfektion	(Desinfektion)
espanhol	fumigación	fumigación	fumigación
francês	désinfection	désinfection	désinfection
inglês	fumigation	fumigation	fumigation
italiano	disinfestazione, disinfezione	fumigazione	-
português (POR)	-	-	-

fundo

Conjunto de **documentos** de uma mesma **proveniência**. Termo que equivale a **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivbestand	Bestand
espanhol	-	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds	fonds
inglês	-	archive group	archive group
italiano	-	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fond, Provenienzbestand	Bestand	Archivgutbestand, Fonds
espanhol	fondo	fondo	fondo
francês	fonds d'archives	fonds	fonds
inglês	fonds	fonds	fonds
italiano	fondo, archivio	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Einzelliges) Archiv	(Einzelliges) Archiv	Bestand
espanhol	fondo	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds d'archives	fonds
inglês	archive	archive	archives
italiano	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsoleto)	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsoleto)	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

fundo aberto

Fundo ao qual podem ser acrescentados novos **documentos** em função do fato de a **entidade produtora** continuar em atividade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand der noch Zuwachs erhält)	offener Bestand (Bestand der noch Zuwachs erhält)	-
espanhol	fondo abierto	fondo abierto	-
francês	fonds ouvert	fonds ouvert	-
inglês	open record group	open record group	-
italiano	fondo aperto, archivio aperto	fondo aperto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo aberto	-

fundo fechado

Fundo que, em função de a **entidade produtora** não se encontrar mais em atividade, não recebe acréscimos de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	geschlossener Bestand	geschlossener Bestand	abgeschlossener
espanhol	fondo cerrado	fondo cerrado	fondo cerrado
francês	série close	fonds clos	(fonds fermé), fonds clos
inglês	closed record group	closed record group	closed record group
italiano	fondo chiuso	fondo chiuso	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	historische(s) Archive	historische(s) Archive	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

genealogia

Disciplina que estuda a origem, a ascendência e a descendência dos indivíduos e as relações entre famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Genealogie, Familienforschung	Genealogie, Familienforschung	-
espanhol	genealogía	genealogía	-
francês	généalogie	généalogie	-
inglês	genealogy	genealogy	-
italiano	genealogia	genealogia	-
português (POR)	-	genealogia	-

gênero documental

Reunião de **espécies documentais** que se assemelham por seus caracteres essenciais, particularmente o **suporte** e a forma de registro da **informação**, como **documento audiovisual**, documento bibliográfico, **documento cartográfico**, **documento cinematográfico**, **documento iconográfico**, **documento eletrônico**, **documento micrográfico**, **documento textual**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

geração

Medida ou grau de proximidade de uma determinada cópia, geralmente fotográfica, em relação ao **original(1)** ou **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Generation	Generation	Generation
espanhol	generación	generación	generación
francês	(génération)	génération	génération
inglês	generation	generation	generation
italiano	tradizione	tradizione	-
português (POR)	-	geração	-

gestão da informação

Administração do uso e circulação da **informação**, com base na teoria ou **ciência da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations- Organisation	Informations- Organisation	(Informations verwaltung)
espanhol	tratamiento de la información	tratamiento de la información	(gestión de la información)
francês	gestion l'information	gestion l'information	gestion de l'information
inglês	information management	information management	information management
italiano	gestione delle informazioni	gestione delle informazioni	-
português (POR)	-	gestão da informação	-

gestão de arquivos *ver* **administração de arquivos**

gestão de depósito

Administração do **depósito(1)** no tocante à utilização do espaço, localização e movimentação do **acervo**, **armazenamento(1)**, **climatização**, higiene e segurança. *Ver também* **controle de depósito**, **inventário topográfico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, **tramitação**, uso, **avaliação** e **arquivamento(1, 2)** de **documentos** em fase corrente e intermediária, visando sua **eliminação** ou **recolhimento(1, 2)** para guarda permanente. Também referida como administração de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	Schriftgutverwaltung
espanhol	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico
francês	gestion des documents	gestion des documents	gestion des documents
inglês	records management	records management	records management
italiano	gestion dei documenti	gestion dei documenti	-
português (POR)	-	gestão de documentos	-

grau de sigilo

Gradação de sigilo atribuída a um **documento** em razão da natureza de seu conteúdo e com o objetivo de limitar sua divulgação a quem tenha necessidade de conhecê-lo. *Ver também* **classificação(3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

gravura

Estampa resultante da **impressão**, em papel ou outros materiais, de desenhos ou textos gravados em pranchas de madeira, pedra ou metal, por meio de entalhe, ranhura ou corrosão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	impresión
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	gravura	-

grupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **subclasse**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

guarda *ver* **folha de guarda**

guia

Instrumento de pesquisa que oferece informações gerais sobre **fundos** e **coleções** existentes em um ou mais **arquivos(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beständeübersicht, (Archiv)-Führer	Beständeübersicht, Archivführer, sachthematischer Führer, sachthem, Inventar; (DDR) Spezialinventar	Beständeübersicht, sachthematisches Inventar
espanhol	guía	guía	guía guía de fuentes
francês	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par services d'archives, guide par sujet de recherche, guide thématique
inglês	guide	guide	guide
italiano	guida generale, guida tematica	guida, guida generale, guida tematica	-
português (POR)	-	guia	-

guia-fora

Indicador colocado no lugar de uma **unidade de arquivamento** ou **item documental** para assinalar sua remoção temporária. Também referido como fantasma ou ficha-fantasma.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Leihzettel, Bestellzettel	Leihzettel, Bestellzettel	Stellvertreter, Bestellschein
espanhol	papeleta de pedido, testigo, momio	papeleta de pedido	testigo
francês	fiche de déplacement, fantôme	fiche de déplacement, fantôme	fantôme, bulletin de demande de communication
inglês	charge-out	charge-out	charge-out
italiano	scheda di richiamo	scheda di richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stellvertreter, Retent	Stellvertreter, Retent	
espanhol	testigo, momio	testigo, momio	
francês	fantôme	fantôme	
inglês	dummy	dummy	-
italiano	scheda di richiamo	richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

heráldica

Disciplina que estuda os brasões e emblemas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wappenkunde, Heraldik	Wappenkunde, Heraldik	-
espanhol	heráldica	heráldica	-
francês	héraldique	héraldique	-
inglês	heraldry	heraldry	-
italiano	araldica	araldica	-
português (POR)	-	heráldica	-

herança de fundos

Transmissão de um **fundo** a outra **entidade produtora**, a título de continuidade administrativa ou funcional. *Ver também* **sucessão arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

higienização

Retirada, por meio de técnicas apropriadas, de poeira e outros resíduos, com vistas à **preservação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

hológrafo

Documento escrito inteiramente pela mão de seu **autor**. Termo aplicado em especial a testamentos. *Ver também* **autógrafo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Eigenhändiges Schreiben, Autograph	Eigenhändiges Autograph	-
espanhol	ológrafo	ológrafo	-
francês	olographe	olographe	-
inglês	holograph	holograph	-
italiano	olografo, autografo	olografo, autografo	-
português (POR)	-	hológrafo	-

identificação

Processo de reconhecimento, sistematização e registro de **informações** sobre **arquivos(1)**, com vistas ao seu controle físico e/ou intelectual.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	identificação	-

imagem

Representação gráfica, plástica ou fotográfica de seres, objetos ou fatos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild, Abbildung	Bild, Abbildung	(Abbildung)
espanhol	imagen	imagen	(imagen)
francês	image	image	(image)
inglês	image	image	image
italiano	immagine	riproduzione	-
português (POR)	-	imagem	-

imagem de abertura

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no início de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

imagem de encerramento

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no fim de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

imprescritibilidade

Princípio pelo qual é assegurado ao Estado o direito sobre os **arquivos públicos(1)**, sem limitação de tempo, por serem estes considerados bens públicos inalienáveis. *Ver também inalienabilidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverjährbarkeit	Unverjährbarkeit	(Unveräußerlichkeit)
espanhol	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad
francês	imprescriptibilité	imprescriptibilité	imprescriptibilité
inglês	imprescriptibility	imprescriptibility	imprescriptibility
italiano	imprescrittibilità	imprescrittibilità	-
português (POR)	-	imprescritibilidade	-

impressão

Ato ou efeito de fixar **informação** através de gravação ou **reprodução**, mediante pressão sobre **suporte** apropriado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	(impresión)
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	-	-

impresso

Qualquer **documento** feito por meio de imprensa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

inalienabilidade

Princípio pelo qual é impedida a alienação de **arquivos públicos(1)** a terceiros. *Ver também imprescritibilidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unveräußerlichkeit	Unveräußerlichkeit	(Unveräusserlichkeit)
espanhol	inalienabilidad	inalienabilidad	inalienabilidad
francês	inaliénabilité	inaliénabilité	inaliénabilité
inglês	inalienability	inalienability	inalienability
italiano	inalienabilità	inalienabilità	-
português (POR)	-	inalienabilidade	-

incorporação

Adição de **documentos** a um **fundo** ou **coleção** já sob **custódia**. Também referida como acréscimo de **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zuwachs
espanhol	transferencia periodica	ingreso por transferencia	ingreso (por transferencia)
francês	(versement complementaire)	versement complementaire	entrée complémentaire
inglês	accrual	accrual	accrual
italiano	versamento integrativo o periodico	incremento	-
português (POR)	-	incorporação, ingresso adicional	-

incunábulo

Impresso dos primórdios da tipografia.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	incunábulo	-

indexação

Processo pelo qual **documentos** ou **informações** são representados por termos, **palavras-chave** ou **descritores**, propiciando **recuperação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	indexação	-

índice

Relação sistemática de nomes de pessoas, lugares, assuntos ou datas contidos em **documentos** ou em **instrumentos de pesquisa**, acompanhados das referências para sua localização.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Index	Index	Index
espanhol	índice	índice	índice
francês	índice	índice	index
inglês	index	index	index
italiano	índice, repertorio	índice	-
português (POR)	-	índice	-

in-fólio

Volume formado por **folhas** de papel ou **pergaminho** dobradas uma só vez, assumindo grandes proporções.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Folioband	Folioband	-
espanhol	infolio	infolio	-
francês	volume in-folio	volume in-folio	-
inglês	folio	folio	-
italiano	in-folio	in-folio	-
português (POR)	-	-	-

informação

Elemento referencial, noção, idéia ou mensagem contida num **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Information	Information	Information
espanhol	información	información	(información)
francês	donnés enregistrées	donnés enregistrées	information
inglês	information	information	information
italiano	informazioni, notizie	informazione	-
português (POR)	-	informação	-

instrumento de pesquisa

Meio que permite a **identificação**, localização ou **consulta** a **documentos** ou a **informações** neles contidas. Expressão normalmente empregada em **arquivos permanentes(2)**. *Ver também descrição.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Findbehelf, Findbuch	Findbehelf, Fin(hilfs) mittel; (Oes) Archivbehelf	Findmittel, Repertorium
espanhol	instrumento de trabajo, instrumento de consulta	instrumento de descripción, consulta, trabajo	instrumento de consulta, instrumento de control, instrumento de descripción, instrumento de difusión, instrumento de referencia
francês	instrument de recherche	instrument de recherche	instrument de recherche
inglês	finding aid	finding aid	finding aid
italiano	mezzo di corredo, strumento di ricerca	mezzo di corredo, strumento di ricerca	-
português (POR)	-	instrumento de descrição documental	-

instrumento de recuperação da informação *ver* **instrumento de pesquisa**

integridade arquivística

Objetivo decorrente do **princípio da proveniência** que consiste em resguardar um **fundo** de misturas com outros, de parcelamentos e de **eliminações** indiscriminadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	-
espanhol	integridad de un fondo	integridad de un fondo	-
francês	(intégrité des fonds)	intégrité des fonds	-
inglês	archival integrity	archival integrity	-
italiano	integrità degli archivi	integrità degli archivi	-
português (POR)	-	integridade do fundo ou núcleo	-

integridade do fundo *ver* **integridade arquivística**

inventário

Instrumento de pesquisa que descreve, sumária ou analiticamente, as **unidades de arquivamento** de um **fundo** ou parte dele, cuja apresentação poderá refletir ou não a disposição física dos **documentos**. *Ver também* **repertório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Inventar, Repertorium	Inventar, Repertorium	Findbuch, Inventar
espanhol	inventario	inventario	inventario
francês	inventario	inventario	répertoire numérique
inglês	inventory	inventory	inventory
italiano	inventario	inventario	-
português (POR)	-	inventário	-

inventário analítico *ver* **inventário**

inventário sumário *ver* **inventário**

inventário topográfico

Instrumento de controle ou **gestão de depósito** destinado a indicar a localização física das **unidades de arquivamento** nos **depósitos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht	Lagerungsübersicht	(Magazinsliste)
espanhol	inventario topográfico	inventario topográfico	registro topográfico
francês	inventaire topographique	inventaire topographique	récolement, (inventaire topographique)
inglês	shelf list	shelf list	shelf list
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	(Magazinverzeichnis)
espanhol	índice topográfico	índice topográfico	registro gráfico de depósitos
francês	registre topographique	registre topographique	récolement permanent, (inventaire topographique)
inglês	location index/register	location index/register	location index/register
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Magazinsliste)
espanhol	-	-	registro topográfico
francês	-	-	(type d'instrument de recherche proche repertoire numérique)
inglês	-	-	container list
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

item documental

- 1 Menor unidade documental, intelectualmente indivisível, integrante de **dossiês** ou **processos**.
- 2 Unidade documental fisicamente indivisível. Também referida como peça.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs) Einheit	Verzeichnungseinheit	Einheit, Element
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	unidad documental
francês	pièce	article	pièce, article
inglês	item; (UK) piece	item	item
italiano	unità archivistica	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument, Schriftstück	Dokument	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Schrift) Stück	(Schrift) Stück	Einheit, Element
espanhol	pieza	pieza	(pieza documental)
francês	-	article	pièce
inglês	item; (UK) piece	piece	piece
italiano	pezzo, unità archivistica	unità archivistica	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

jaqueta

Invólucro de plástico ou material similar, contendo um ou mais bolsos, nos quais se inserem **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm-Jacket	Mikrofilm-Jacket	Jacket
espanhol	funda	funda, jacket	funda, jacket
francês	jaquette	jaquette	jaquette
inglês	microfilm jacket	microfilm jacket	microfilm jacket
italiano	jacket	jacket	-
português (POR)	-	jacket	-

jaqueta tabulável *ver* **tab-jac**

juntada

Ato ou efeito de **apensação** ou **anexação** de um **processo** a outro. Termo também aplicado à junção de **documentos** a um **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

jurisdição arquivística

Competência de **arquivos(2)** sobre a produção, tramitação, **entrada de documentos(1)**, **avaliação**, **eliminação**, **preservação** e/ou **acesso(1)**, definida por leis ou regulamentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeit	archivische Zuständigkeit	-
espanhol	competencia archivística	(jurisdición archivística)	-
francês	(compétence légale des archives)	(compétence légale des archives)	-
inglês	archival jurisdiction	archival jurisdiction	-
italiano	sorveglianza, vigilanza	sorveglianza, vigilanza	-
português (POR)	-	jurisdição arquivística	-

laminação

Processo de **restauração** que consiste no reforço de **documentos** deteriorados ou frágeis, colocando-os entre folhas de papel de baixa gramatura, fixadas por adesivo natural, semi-sintético ou sintético, por meio de diferentes técnicas, manuais ou mecânicas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung, Handlaminierung, Heißlaminierung	Einbettung, Laminierung	Laminierung
espanhol	laminación manual, laminación	laminación	(laminación)
francês	lamination manuelle, lamination thermoplastic	lamination	lamination
inglês	hand lamination, thermoplastic lamination	lamination	lamination
italiano	laminazione a freddo, laminazione termoplástica, laminazione a caldo	laminazione	-
português (POR)	-	reintegração	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung mit Seidengaze	Einbettung mit Seidengaze	(Einbettung in Seidengaze)
espanhol	-	ensedar	(ensedado)
francês	séricollage	séricollage	(séricollage)
inglês	silking	silking	silking
italiano	rinforzo con velo di seta, velatura in seta	rinforzo con velo di seta, velatura	-
português (POR)	-	encapsulação	-

legado

Doação resultante de uma disposição testamentária ou de manifestação de última vontade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	testamentarische Übereignung	testamentarische Übereignung, Vermächtnis	-
espanhol	legado	legado	-
francês	legs	legs	-
inglês	bequest	bequest	-
italiano	lascito testamentario, legato	lascito testamentario, legato	-
português (POR)	-	legado	-

liofilização *ver* **secagem por congelamento**

lista de eliminação *ver* **listagem de eliminação**

listagem de eliminação

Relação de **documentos** cuja **eliminação** foi autorizada por autoridade competente. Também referida como lista de eliminação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussonderungsliste	Aussonderungsliste	-
espanhol	lista de expurgo/tría	lista de expurgo/ tría/ eliminación	-
francês	visa d'elimination	bordereau d'elimination	-
inglês	disposal list	disposal list	-
italiano	massimaio di scarto	elenco di scarto	-
português (POR)	-	lista de eliminação	-

listagem descritiva do acervo

Relação elaborada com o objetivo de controlar a **entrada de documentos** em **arquivos intermediários(2)** e em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Ablieferungs-, Kontroll-) Liste	(Ablieferungs-, Kontroll-) Liste	-
espanhol	inventario somero	relación/inventario de transferencia/entrega	-
francês	-	bordereau	-
inglês	checklist	checklist	-
italiano	elenco di versamento	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau	liste, bordereau	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

livro de registro

Livro que recebe, de maneira sistemática, anotações referentes às atividades da **entidade produtora**, em geral apresentando **termo de abertura** e **termo de encerramento** e **folhas** numeradas e rubricadas. *Ver também* **registro(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

manuscrito

Texto escrito à mão. Termo que, utilizado, genericamente, engloba textos datilografados e digitados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3 I
alemão	Manuskript, Handschrift	Manuskript, Handschrift	Manuskript
espanhol	manuscrito	manuscrito	manuscrito
francês	manuscrit	manuscrit	(manuscrit)
inglês	manuscript	manuscript	manuscript
italiano	documento scritto a mano o a macchina	manoscritto e/o dattiloscritto	-
português (POR)	-	manuscrito	-

mapa

Documento que descreve, de forma gráfica ou fotogramétrica, geralmente em escala e em meio plano, características físicas e abstratas selecionadas da superfície terrestre ou de um corpo celeste.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Land)Karte	(Land)Karte	Plan
espanhol	mapa	mapa	plano, mapa
francês	carte	carte	(plan), (carte)
inglês	map	map	map
italiano	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	-
português (POR)	-	mapa	-

mapoteca

1 Coleção de **mapas** e **plantas**.

2 Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso a documentos cartográficos**.

3 Móvel próprio para guarda de **mapas** ou quaisquer outros **documentos** de grande formato.

mapoteca(3)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kartenschrank, Planschrank	Kartenschrank, Planschrank	(Kartenschrank)
espanhol	archivador de planos	archivador de planos	(archivador de planos), planero
francês	meuble à plan	(meuble à plans)	(meuble à plans)
inglês	plan cabinet/case	plan cabinet/case	plan cabinet/case
italiano	porta mappe	porta mappe	-
português (POR)	-	-	-

marca-d'água

Marca translúcida em papel, produzida durante o processo de fabricação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wasserzeichen, Papierzeichen	Wasserzeichen, Papierzeichen	-
espanhol	filigrana	filigrana	-
francês	filigrane	filigrane	-
inglês	watermark	watermark	-
italiano	filigrana	filigrana	-
português (POR)	-	marca de água	-

marginália

Conjunto de anotações à margem de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
italiano	annotazioni marginali	annotazioni marginali, nota dorsale	-
inglês	marginalia glosse,	marginalia glosse,	marginalia
português (POR)	-	-	-

matriz

Documento que serve como base para produção de **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mutterkopie, Stammkopie	Mutterkopie, Stammkopie	(Master)
espanhol	matriz	matriz	(master)
francês	matrice	matrice	(master), (matrice)
inglês	master	master	master
italiano	matrice	matrice	-
português (POR)	-	matriz	-

matriz de segunda geração

Geração subseqüente de uma **matriz** usada para produção de mais **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(zweite Generation)
espanhol	-	-	(segunda generación)
francês	-	-	(original de 2e génération)
inglês	-	-	intermediate master
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

matriz de selo

Molde, em geral de metal, gravado com o distintivo de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família, destinado a produzir um **selo(1)**, por pressão, sobre papel ou **suporte** momentaneamente amolecido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelstempel, Typar	Siegelstempel, Typar	(Typar)
espanhol	matriz	matriz de sello	(matriz)
francês	matrice de sceau	matrice de sceau	(matrice de sceaux)
inglês	seal	seal	seal
italiano	matrice, tipario	matrice, tipario	-
português (POR)	-	matriz	-

metadados

Dados estruturados e codificados, que descrevem e permitem acessar, gerenciar, compreender e/ou preservar outros dados ao longo do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Metadaten)
espanhol	-	-	(datos que describen datos)
francês	-	-	(métadonnée)
inglês	-	-	metadata
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método alfabético

Método de ordenação que tem por eixo o alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método alfanumérico

Método de ordenação que tem por eixo a combinação de letras e números.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-



método de arquivamento

Seqüência de operações que determina a disposição dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, uns em relação aos outros, e a **identificação** de cada unidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método decimal

Método de ordenação que tem por eixo um plano prévio de distribuição dos **documentos** em dez grandes classes, cada uma podendo ser subdividida em dez subclasses e assim por diante.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

método dígito-terminal

Método de ordenação que tem por eixo um código numérico dividido em grupos de dígitos, lidos da direita para a esquerda, que indicam a disposição física dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método duplex

Método de ordenação que tem por eixo a distribuição dos **documentos** em grandes classes por assunto, numeradas consecutivamente, que podem ser subdivididas em classes subordinadas mediante o uso de números justapostos com traços de união.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método estrutural *ver* **arranjo estrutural**

método funcional *ver* **arranjo funcional**

método geográfico

Método de ordenação que tem por eixo aspectos geográficos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método ideográfico *ver* **método temático**

método numeralfa *ver* **método alfanumérico**

método numérico-cronológico

Método de ordenação que tem por eixo o número e a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método numérico simples

Método de ordenação que tem por eixo o número atribuído às **unidades de arquivamento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método por assunto *ver* **método temático**

método soundex

Método de ordenação que tem por eixo a fonética e não a grafia dos nomes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método temático

Método de ordenação que tem por eixo os assuntos presentes, explicitamente ou não, nos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método unitermo *ver* **unitermo**

método variadex

Método de ordenação que tem por eixo as letras do alfabeto representadas por cores diferentes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

metro cúbico

Unidade de volume que corresponde a, aproximadamente, doze **metros lineares** ou 600 kg de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kubikmeter (als archivische Maßeinheit unüblich)	Kubikmeter	-
espanhol	metro cúbico	metro cúbico	-
francês	mètre cube	mètre cube	-
inglês	cubic metre	cubic metre	-
italiano	metro cubo	metro cubo	-
português (POR)	-	metro cúbico	-

metro linear

Unidade convencional de medida utilizada para determinar o espaço ocupado pelos **documentos** nas estantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Laufende Meter, Regalmeter	Laufende Meter, Regalmeter; (Oes) Laufmeter	-
espanhol	metros lineales	metros lineales	-
francês	mètre lineaire	mètre(s) lineaire(s)	-
inglês	linear feet/metres	linear feet/metres	-
italiano	piede/metri lineare	pieði/metri lineari	-
português (POR)	-	metro linear	-

microcópia

Redução fotográfica de um **documento** que não pode ser lida sem **ampliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrokopie	Mikrokopie	(Mikrokopie)
espanhol	microcopia	microcopia	(microcopia)
francês	microcopie	microcopie	microcopie
inglês	microcopy	microcopy	microcopy
italiano	microcopia	microcopia	-
português (POR)	-	microcópia	-

microficha

Microforma em **filme(1)**, cujas **imagens** ou **fotogramas** são dispostos em linhas paralelas ou colunas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofiche	Mikrofiche	(Mikrokopie)
espanhol	microficha	microficha	(microcopia)
francês	microfiche	microfiche	(microcopie)
inglês	microfiche	microfiche	microfiche
italiano	microscheda (su supporto trasparente)	microscheda (su supporto trasparente)	-
português (POR)	-	microficha	-

microfilmagem

Produção de **imagens** fotográficas de um **documento** em formato altamente reduzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

microfilme

Filme(1) resultante do processo de **reprodução** de **documentos, dados e imagens**, por meios fotográficos ou eletrônicos, em diferentes graus de redução, cuja leitura só é possível por meio de leitor de **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3 I
alemão	Mikrofilm	Mikrofilm	(Mikrofilm)
espanhol	microfilme	microfilme	(microfilme)
francês	microfilm	microfilm	(microfilm)
inglês	microfilm	microfilm	microfilm
italiano	microfilm	microfilm	-
português (POR)	-	microfilme	-

microfilme de complemento

Microfilme cujo conteúdo serve para complementar ou suplementar **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsfilm
espanhol	microfilme de complemento	microfilmación de complemento	microfilme de complemento
francês	microfilmage de complément	microfilmage de complément	microfilm de complément
inglês	acquisition microfilming	acquisition microfilming	acquisition microfilming
italiano	microfilmatura di complemento	microfilm di complemento	-
português (POR)	-	cópia de complemento	-

microfilme de preservação

Microfilme que serve à **preservação** de **documentos**, protegendo-os do uso e manuseio constantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Schutzverfilmung
espanhol	microfilme de preservación	microfilmación de preservación	microfilme de conservación
francês	microfilmage de préservation	microfilmage de conservation	microfilm de conservation
inglês	preservation microfilming	preservation microfilming	preservation microfilming
italiano	microfilmatura di preservazione	microfilm di conservazione	-
português (POR)	-	-	-

microfilme de segurança

Microfilme que serve de **cópia de segurança**, devendo ser armazenado em local distinto daquele dos **originais(1)**, de preferência em **câmara de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Sicherungsverfilmung	Sicherungsverfilmung	(Sicherungsfilm)
espanhol	microfilmación de seguridad	microfilmación de seguridad	microfilme de seguridad
francês	microfilmage de sécurité	microfilmage de sécurité	microfilm de sécurité, microfilm de consultation
inglês	security microfilming	security microfilming	security microfilming
italiano	microfilmatura di sicurezza	microfilm di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

microfilme de substituição

Microfilme que serve à preservação das **informações** contidas em **documentos** que são eliminados, tendo em vista a racionalização e o aproveitamento de espaço.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung	Ersatzverfilmung	Substitutionsverfilmung, Ersatzverfilmung
espanhol	microfilmación de sustitución	microfilmación de sustitución	microfilme de sustitución
francês	microfilmage de substitution	microfilmage de substitution	microfilm de substitution
inglês	disposal microfilming	disposal microfilming	disposal microfilm
italiano	microfilmatura di sostituzione	microfilm di sostituzione	-
português (POR)	-	cópia de substituição	-

microfilme negativo

Microfilme no qual os tons claros e escuros do **original(1)** aparecem invertidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Negativ(mikro)film	Negativ(mikro)film	-
espanhol	microfilme negativo	microfilme negativo	-
francês	microfilm négatif	microfilm négatif	-
inglês	negative microfilm	negative microfilm	-
italiano	microfilm negativo	microfilm negativo	-
português (POR)	-	-	-

microfilme positivo

Microfilme cuja **polaridade** é a mesma do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(mikro)film	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	microfilme positivo	microfilme positivo	positivo
francês	microfilm positif	microfilm positif	positif
inglês	positive microfilm	positive microfilm	positive
italiano	microfilm positivo	microfilm positivo	-
português (POR)	-	-	-

microforma

Termo genérico para designar todos os tipos de **suporte** contendo microimagens.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikroformen	Mikroformen	(Mikroformen)
espanhol	microforma	microforma	microforma
francês	microforme	microforme	microforme
inglês	microforms	microforms	microform
Italiano	microsupporti sensibili	microforme	-
português (POR)	-	microforma	-

micrografia

Conjunto de técnicas e procedimentos usados para o registro de **informações** em **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrographie	Mikrographie	Mikrographie
espanhol	micrografia	micrografia	micrografia
francês	micrographie	micrographie	micrographie
inglês	micrographics	micrographics	micrographics
italiano	micrografia	micrografia	-
português (POR)	-	micrografia	-

minuta

Versão preliminar de **documento** sujeita à aprovação. *Ver também original(2)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkonzept	Reinkonzept	(Reinkonzept), Entwurf
espanhol	minuta	minuta	minuta
francês	minute	minute	(minute)
inglês	minute	minute(s)	minutes
italiano	minuta definitiva	minuta definitiva	-
português (POR)	-	minuta	-

mostra *ver* **exposição**

movimentação *ver* **tramitação**

negativo

Imagem fotográfica formada quando se impressiona diretamente uma chapa ou um **filme(1)**, em que os tons claros e escuros do objeto aparecem invertidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Negativ	Negativ	(Negativ)
espanhol	negativo	negativo	negativo
francês	négatif	négatif	(négatif)
inglês	negative	negative	negative
italiano	negativo	negativo	-
português (POR)	-	negativo	-

negativo matriz

Negativo original, vedado à **consulta**, utilizado geralmente para a obtenção de **cópias**. Também referido como original de câmara.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Originalnegativ	Originalnegativ	-
espanhol	negativo	negativo	-
francês	négatif original/master	négatif original/master	-
inglês	master negative	master negative	-
italiano	matrice negativa	matrice negativa	-
português (POR)	-	-	-

nível de arranjo

Dada uma estrutura hierarquizada, agrupamento de **documentos** arquivísticos, tendo em vista o seu controle físico e intelectual.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsstufen)
espanhol	-	-	(niveles de organización)
francês	-	-	(niveau de classement)
inglês	-	-	levels of arrangement
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

nível de descrição

Posição da **unidade de descrição** na hierarquia do **fundo** ou **coleção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Erschließungsstufe
espanhol	-	-	nível de descripción
francês	-	-	(niveau de description)
inglês	-	-	level of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	nível de descrição	-

notação

Código de identificação que permite a ordenação ou localização das **unidades de arquivamento**. Também chamado cota. Se em vigor e formulado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística - ISAD(G), equivale a **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3 I
alemão	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen
espanhol	signatura	signatura	signatura topográfica
francês	cote	cote	cote
inglês	reference number	reference number	reference number
italiano	segnatura	segnatura	-
português (POR)	-	cota	-

notação física

Notação que permite a localização física dos **documentos** nos **depósitos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

notação lógica

Notação destinada à gestão lógica e intelectual dos **documentos**, de acordo com os **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

núcleo *ver* **fundo**

numismática

Disciplina que tem por objeto o estudo de moedas e medalhas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Münzkunde, Numismatik	Münzkunde, Numismatik	-
espanhol	numismática	numismática	-
francês	numismatique	numismatique	-
inglês	numismatics	numismatics	-
italiano	numismatica	numismatica	-
português (POR)	-	numismática	-

obturação *ver* **reintegração(2)**

onomástica

Estudo e investigação da etimologia, transformação, morfologia, significação e uso dos nomes próprios de pessoas (antroponímia) e lugares (toponímia).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique	onomastique	-
inglês	onomastics	onomastics	-
italiano	onomastica (persona), toponomastica (luogo)	toponomastica, onomastica	-
português (POR)	-	onomástica	-

opistógrafo

Documento escrito ou **impresso** de ambos os lados. *Ver também* **anopistógrafo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento opistografado	-

ordem dicionária

Disposição das **entradas** na seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

ordem enciclopédica

Agrupamento de temas correlatos por **entradas** gerais que subordinam **entradas** secundárias, ordenadas conforme a seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

original

- 1 **Documento** produzido pela primeira vez ou em primeiro lugar.
- 2 Versão final de um **documento**, já na sua forma apropriada.

original(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Original, Urschrift	Original, Urschrift	(Original)
espanhol	original	original	original
francês	original	original	(original)
inglês	original	original	original document
italiano	originale	originale	
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkopie	Reinkopie	-
espanhol	copia literal	copia literal	-
francês	copie au net	copie au net	-
inglês	faircopy	faircopy	-
italiano	minuta definitiva	redazione definitiva	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausfertigung, Mundum	Ausfertigung, Mundum	-
espanhol	original	primera copia (notarial)	-
francês	grosse, expédition	grosse, expédition	-
inglês	engrossed copy	engrossed copy	-
italiano	originale, bella copia, grossa, copia a buono (obsoleto)	originale, bella copia	-
português (POR)	-	original	-

original de câmara *ver* **negativo matriz**

página

Cada um dos lados de uma **folha**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Seite	Seite	-
espanhol	página	página	-
francês	page	page	-
inglês	page	page	-
italiano	pagina	pagina	-
português (POR)	-	página	-

paginação

Ato ou efeito de numerar as **páginas** de um **documento**. *Ver também* **foliação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Paginierung	Paginierung	Paginierung
espanhol	paginación	paginación	(paginación)
francês	pagination	pagination	(pagination)
inglês	pagination	pagination	pagination
italiano	paginazione	paginazione	-
português (POR)	-	paginação	-

palavra-chave

Palavra ou grupo de palavras retiradas do **título** ou do texto de um **documento** e que indica seu conteúdo, facilitando a **recuperação da informação**. *Ver também* **descriptor, entrada**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stichwort	Stichwort	(Stichwort)
espanhol	palabra clave	palabra clave	(palabra clave), (descriptor)
francês	nom de matière	mot clé	mot-clé, descripteur
inglês	keyword	keyword	keyword
italiano	parola chiave	parola chiave	-
português (POR)	-	-	-

paleografia

Disciplina que estuda a escrita manuscrita antiga, suas formas e variações através do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schriftkunde, Paläographie	Schriftkunde, Paläographie	-
espanhol	paleografia	paleografia	-
francês	paléographie	paléographie	-
inglês	palaeography	palaeography	-
italiano	paleografia	paleografia	-
português (POR)	-	paleografia	-

palimpsesto

Pergaminho reutilizado mediante raspagem ou lavagem do texto anterior.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Palimpsest	Palimpsest	(Palimpsest)
espanhol	palimpsesto	palimpsesto	(palimpsesto)
francês	palimpseste	palimpseste	(palimpseste)
inglês	palimpsest	palimpsest	palimpsest
italiano	palinsesto	palinsesto	-
português (POR)	-	palimpsesto	-

papel neutro

Papel de pH neutro ou ligeiramente alcalino, de degradação mais difícil. *Ver também valor do pH.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	säurefreies Papier
espanhol	-	papel sin acidez	papel sin acidez
francês	-	papier non-acide	(papier non-acide)
inglês	-	acid free paper	acid-free paper
italiano	-	carta esente da acido	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	alterungsbeständiges Papier
espanhol	papel permanente/durable	papel permanente/durable	(papel perdurable)
francês	papier stable	papier non-acid	papier permanent
inglês	permanent/durable paper	permanent/durable paper	permanent/durable paper
italiano	carta neutra	carta neutra	-
português (POR)	-	-	-

papiro

1 **Suporte** para escrita, obtido do caule de planta aquática de mesmo nome, largamente utilizado na Antiguidade.

2 **Documento** sobre **papiro(1)**.

papiro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	(Papyrus)
espanhol	papiro	papiro	(papiro)
francês	papyrus	papyrus	(papyrus)
inglês	papyrus	papyrus	papyrus
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

papiro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	-
espanhol	papiro	papiro	-
francês	papyrus	papyrus	-
inglês	papyrus	papyrus	-
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

patrimônio arquivístico

Conjunto dos **arquivos(1)** de **valor permanente**, públicos ou privados, existentes no âmbito de uma nação, de um estado ou de um município.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(archivisches Erbe)	-
espanhol	-	patrimoni histórico/archivístico	-
francês	-	patrimoine archivistique	-
inglês	-	archival heritage	-
italiano	-	beni archivistici	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico	-

patrimônio arquivístico comum

Arquivo(1) que constitui o **patrimônio arquivístico** de duas ou mais unidades territoriais, não podendo ser dividido sob pena de perda de sua integridade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	gemeinchaftliches Archiv, Samtarchiv	gemeinchaftliches Archiv, Samtarchiv	-
espanhol	archivos conjuntos	-	-
francês	(patrimoine archivistique commun)	patrimoine archivistique commun)	-
inglês	joint archives/ joint heritage	joint archives, joint archival heritage	-
italiano	archivi comuni a due stati	patrimonio archivistico comune	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico comum	-

peça *ver* **item documental(2)**

película *ver* **filme(1)**

pergaminho

- 1 **Suporte** para escrita obtido de pele de animal, por impregnação em cal, desbaste, estiramento e polimento. Ver *também* **velino**.
- 2 **Documento** sobre **pergaminho(1)**.

pergaminho(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	(Pergament)
espanhol	pergamino	pergamino	(pergamino)
francês	parchemin	parchemin	(parchemin)
inglês	parchment	parchment	parchment
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

pergaminho(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	parchemin	parchemin	-
inglês	parchment	parchment	-
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

período de retenção *ver* **prazo de guarda**pertinência funcional *ver* **proveniência funcional****pertinência territorial**

Conceito oposto ao de **princípio da proveniência** e segundo o qual **documentos** ou **arquivos(1)** deveriam ser transferidos para a **custódia** de **arquivos(2)** com **jurisdição arquivística** sobre o território ao qual se reporta o seu conteúdo, sem levar em conta o lugar em que foram produzidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	territoriale Pertinenz	territoriale Pertinenz	-
espanhol	pertinencia territorial	pertinencia territorial	-
francês	territorialité, pertinence territoriale	territorialité, pertinence territoriale	-
inglês	territoriality, territorial pertinence	territoriality, territorial pertinence	-
italiano	territorialità, pertinenza territoriale	territorialità, pertinenza territoriale	-
português (POR)	-	pertinência territorial	-

pesquisador *ver* usuário

pH *ver* **valor do pH**

planificação

Ato ou efeito de tornar planos, mediante pressão, **documentos** dobrados, enrolados ou amarratados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glätten	Glätten	(Glätten)
espanhol	planchado	planchado	(planchado)
francês	mise à plat	mise à plat	(mise à plat)
inglês	flattening	flattening	flattening
italiano	spianamento	spianamento	-
português (POR)	-	planificação	-

plano *ver* **planta**

plano de armazenamento

Esquema das áreas de **depósito(1)** de um **arquivo(2)**, por meio do qual se indica a disposição das estantes e outros equipamentos de **armazenamento**, bem como a utilização atual ou futura do espaço disponível. Também referido como plano de ocupação de depósitos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsplan	Lagerungsplan	(Magazinplan)
espanhol	plan de instalación	plano de instalación	(plano de depósito)
francês	plan de magasinage	plan de magasinage	(plan de magasinage), récolement permanent
inglês	stack/storage plan	stack/storage plan	stack/storage plan
italiano	piano di installazione della scaffalatura	(piano di installazione della scaffalatura)	-
português (POR)	-	planta de instalação	-

plano de classificação

Esquema de distribuição de **documentos** em **classes**, de acordo com **métodos de arquivamento** específicos, elaborado a partir do estudo das estruturas e funções de uma instituição e da análise do **arquivo(1)** por ela produzido. Expressão geralmente adotada em **arquivos correntes**. *Ver também código de classificação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Aktenplan
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(control y organización de expedientes)
francês	plan de rangement	plan de classement	(plan de classement)
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing plan
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	plano de classificação	-

plano de controle de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de destinação

Esquema no qual se fixa a **destinação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

plano de emergência

Parte de plano de proteção civil aplicado aos **arquivos(1, 3)**, que estabelece medidas preventivas e de emergência em caso de sinistros.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan
espanhol	plan de emergencia	(plan de emergencia)	(plan de seguridad)
francês	-	(plan d'urgence)	plan de sécurité
inglês	disaster plan	disaster control plan	disaster plan
italiano	piano di pronto intervento in caso di calamità	piano di emergenza	-
português (POR)	-	plano de emergência	-

plano de ocupação de depósitos *ver* **plano de armazenamento**

planta

Documento em forma gráfica ou fotogramétrica representando, em seção horizontal, a organização de uma estrutura ou fração do solo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plan	Plan	Riß, Plan
espanhol	plano	plano	plano
francês	plan	plan	(plan)
inglês	plan	plan	plan
italiano	pianta, piano, mappa	pianta, piano, mappa	-
português (POR)	-	planta	-

polaridade

Termo utilizado para indicar a modificação ou manutenção do **contraste** de uma **imagem** em relação ao objeto de **reprodução**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Polarität	-	-
espanhol	polaridad	-	-
francês	polarité	-	-
inglês	polarity	-	-
italiano	polarità	-	-
português (POR)	-	polaridade	-

ponto de acesso

Elemento de **informação**, termo ou **código** que, presente em **unidades de descrição**, serve à pesquisa, **identificação** ou localização de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Zugriffspunkt)
espanhol	-	-	(punto de acceso a la información)
francês	-	-	point d'accès
inglês	-	-	access point
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

porta-fólio

Pasta de cartão utilizada para **acondicionamento** de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mappe	Mappe	-
espanhol	carpeta	carpeta	-
francês	carton à dessin, portefeuille	carton à dessin, portefeuille	-
inglês	-	portfolio	-
italiano	cartella	cartella	-
português (POR)	-	pasta	-

positivo

Imagem fotográfica que tem a **polaridade** do **original(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Positiv(kopie)	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	positivo	positivo	positivo
francês	positif	positif	(positif)
inglês	positive	positive	positive
italiano	positivo	positivo	-
português (POR)	-	-	-

prazo de eliminação

Prazo fixado em **tabela de temporalidade** ao fim do qual os **documentos** não considerados de **valor permanente** deverão ser eliminados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

prazo de guarda

Prazo, definido na **tabela de temporalidade** e baseado em estimativas de uso, em que **documentos** deverão ser mantidos no **arquivo corrente(2)** ou no **arquivo intermediário(2)**, ao fim do qual a **destinação** é efetivada. Também referido como prazo de retenção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist
espanhol	período de retención	período de retención	(período preventivo de permanencia de los documentos en la oficina antes de su transferencia)
francês	délai de conservation dans les bureaux	délai de conservation dans les bureaux	délai d'utilité administrative, délai de versement
inglês	retention period	retention period	retention period
italiano	periodo minimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l'ufficio produttore	periodo minimo di conservazione	-
português (POR)	-	prazo de retenção	-

prazo de retenção *ver* **prazo de guarda**

pré-arquivamento *ver* **arquivo intermediário**

prescrição

Extinção de prazos para a aquisição ou perda de direitos contidos nos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

preservação

Prevenção da deterioração e danos em **documentos**, por meio de adequado **controle ambiental** e/ou tratamento físico e/ou químico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Konservierung	Konservierung	Bestandserhaltung, Aufbewahrung
espanhol	preservación	preservación	conservación
francês	préservation	préservation	conservation, préservation
inglês	preservation	preservation	preservation
italiano	protezione e restauro	protezione	-
português (POR)	-	preservação	-

princípio da pertinência

Princípio segundo o qual os **documentos** deveriam ser reclassificados por assunto sem ter em conta a **proveniência** e a **classificação (1, 2)** original. Também referido como princípio temático.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip
espanhol	principio temático	principio temático	(principio temático)
francês	principe de pertinence	principe de pertinence	principe de pertinence
inglês	principle of pertinence	principle of pertinence	principle of pertinence
italiano	principio di pertinenza, ordinamento per materia	ordinamento per materia, principio di pertinenza	-
português (POR)	-	princípio da pertinência, princípio temático	-

princípio da proveniência

Princípio básico da **arquivologia** segundo o qual o **arquivo(1)** produzido por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família não deve ser misturado aos de outras **entidades produtoras**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip, Fondsprinzip
espanhol	principio de procedencia	principio de procedencia	principio de procedencia
francês	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe de provenance, respect des fonds
inglês	principle of provenance	principle of provenance	principle of provenance
italiano	principio di provenienza	principio di provenienza, ordinamento storico	-
português (POR)	-	princípio da proveniência	-

princípio da reversibilidade

Princípio segundo o qual todo procedimento ou tratamento empreendido em **arquivos(1)** deveria poder, se necessário, ser desfeito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Reversibilitätsprinzip)
espanhol	-	-	(principio de reversibilidad)
francês	-	-	(réversibilité)
inglês	-	-	reversibility (principle of)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

princípio do respeito à ordem original

Princípio segundo o qual o **arquivo(1)** deveria conservar o **arranjo** dado pela **entidade coletiva**, pessoa ou família que o produziu.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registaturprinzip	Registaturprinzip	Registaturprinzip
espanhol	principio del orden de procedencia	principio de procedencia	principio de respeto al orden original
francês	principe du respect de l'ordre primitiv	principe du respect de l'ordre primitiv	respect de l'ordre primitif
inglês	registry principle	registry principle	respect for original order (principle of)
italiano	principio della registratura	principio della registratura,	-
português (POR)	-	principio del rispetto dell'ordine originale	-
		principio do respeito pela ordem original	

princípio do respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

princípio temático *ver* **princípio da pertinência**

privacidade

Direito que protege os indivíduos da divulgação não autorizada de **informações** de caráter pessoal.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Persönlichkeitsschutz	Persönlichkeitsschutz	-
espanhol	privacidad	respeto a la vida privada	-
francês	respect de la vie privée	respect de la vie privée	-
inglês	privacy	privacy	-
italiano	riservatezza	riservatezza	-
português (POR)	-	direito à privacidade	-

procedência

Termo em geral empregado para designar origem mais imediata, quando se trata de **entrada de documentos** efetuada por entidade diversa daquela que gerou o **arquivo(1)**. Conceito distinto do de **proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

processamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

processamento de dados

Desempenho sistemático de uma operação ou seqüência de operações sobre **dados**, por um ou mais computadores, para atingir um resultado final desejado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	(Datenverarbeitung)
espanhol	proceso de datos	proceso de datos	tratamiento automático de datos
francês	traitement automatique des données/informatique	traitement automatique des données/informatique	traitement de l'information
inglês	automatic data processing	automatic data processing	data processing
italiano	elaborazione automática di dati	elaborazione automática di dati	-
português (POR)	-	processamento de dados	-

processamento técnico

Expressão utilizada para indicar as atividades de **identificação, classificação (1, 2), arranjo, descrição e conservação de arquivos(1)**. Também referido como tratamento arquivístico ou tratamento técnico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bearbeitung	Bearbeitung	Archivierung
espanhol	tratamiento	tratamiento	tratamiento archivístico, archivar
francês	traitement	traitement des archives	traitement (des archives)
inglês	processing	processing	archival processing
italiano	trattamento	trattamento	-
português (POR)	-	tratamento arquivístico, tratamento documental	-

processo

Unidade de arquivamento constituída de **documentos** oficialmente reunidos no decurso de uma ação administrativa ou judicial. *Ver também autos.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	processo	-

processo eletrostático

Processo de **reprodução** direta e a seco, normalmente sobre papel, mediante aparelho automático, que opera por fotocondutividade elétrica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	elektrostatisches Kopierverfahren	elektrostatisches Kopierverfahren	-
espanhol	procedimiento electro- estático, xerografia	procedimiento electro- estático, xerografia	-
francês	xérographie	reproduction électrostatique	-
inglês	electrostatic process	electrostatic process	-
italiano	xerografia	xerografia	-
português (POR)	-	xerografia	-

produtor *ver* **entidade produtora**

proteção de dados

Procedimentos derivados de legislação específica, que objetivam impedir o **acesso(1)** de pessoas não autorizadas a **informações** sigilosas ou relativas à **privacidade** de outrem.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Datenschutz	-
espanhol	-	protección de datos	-
francês	-	protection des données	-
inglês	-	data protection	-
italiano	-	protezione dei dati	-
português (POR)	-	proteção dos dados	-

proteção legal dos arquivos

Medidas legais e regulamentares visando resguardar **arquivos(1)** de perdas, danos, extravios, exportações, **eliminações** indiscriminadas e cessões ilícitas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivschutz	-
espanhol	-	protección legal del patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	protection légale des archives	-
inglês	-	legal protection of archives	-
italiano	-	tutela degli archivi	-
português (POR)	-	-	-

protocolo

Serviço encarregado do recebimento, registro, **classificação(2)**, distribuição, controle da tramitação e expedição de **documentos**. *Ver também* **arquivo corrente(2)**, **unidade protocolizadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3 I
alemão	Registatur	Registatur	Registatur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	protocolo	-

proveniência

Termo que serve para indicar a **entidade coletiva**, pessoa ou família produtora de um dado **arquivo(1)**. *Ver também* **entidade produtora**, **princípio da proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Provenienz(stelle), Registraturbildner	Provenienz
espanhol	-	procedencia	sujeto productor, procedencia
francês	provenance	provenance	(provenance)
inglês	provenance	provenance	provenance
italiano	-	ente produttore, provenienza	-
português (POR)	-	proveniência	-

proveniência funcional

Conceito segundo o qual, com a transferência de funções de uma autoridade para outra como resultado de mudança política ou administrativa, **documentos** relevantes ou **cópias** são também transferidos para assegurar a continuidade administrativa. Também referido como pertinência funcional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	funktionale Provenienz	funktionale Provenienz	-
espanhol	procedencia funcional	-	-
francês	-	-	-
inglês	functional provenance	functional provenance	-
italiano	provenienza funzionale funzionale	-	-
português (POR)	-	pertinência funcional	-

proveniência territorial

Conceito derivado do **princípio da proveniência** e segundo o qual **arquivos(1)** deveriam ser conservados em serviços de **arquivo(2)** do território no qual foram produzidos, excetuados os **documentos** elaborados pelas representações diplomáticas ou resultantes de operações militares.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Standortprinzip	Standortprinzip, territoriale Provenienz	-
espanhol	procedencia territorial	procedencia territorial	-
francês	provenance territoriale	provenance territoriale	-
inglês	territorial provenance	territorial provenance	-
italiano	provenienza territoriale	procedencia territorial	-
português (POR)	-	proveniência territorial	-

quadro de arranjo

Esquema estabelecido para o **arranjo** dos **documentos** de um **arquivo(1)**, a partir do estudo das estruturas, funções ou atividades da **entidade produtora** e da análise do **acervo**. Expressão adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikationsschema, -plan	Klassifikationsschema, -plan	-
espanhol	cuadro de clasificación	cuadro de clasificación	-
francês	cadre de classement	cadre de classement	-
inglês	classification scheme	classification scheme	-
italiano	schema di classificazione	schema di classificazione	-
português (POR)	-	quadro de classificação	-

qualidade arquivística

Propriedades físico-químicas dos **suportes** que permitem a **conservação** indefinida dos **documentos**, observadas as condições adequadas de **condicionamento**, **armazenamento** e **climatização**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit
espanhol	cualidad de archivo	cualidad de archivo	(propiedades materiales inherentes a cualquier soporte que permita su conservación)
francês	(qualité de conservation)	qualité de conservation	(qualité de conservation), (état matériel de conservation)
inglês	archival quality	archival quality	archival quality
italiano	stabilità dei supporti dei documenti d'archivio	qualità per archivio	-
português (POR)	-	qualidade de conservação	-

rascunho

Esboço que serve de base para a elaboração final de um **documento**. *Ver também minuta.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwurf, Konzept	Entwurf, Konzept	Entwurf
espanhol	borrador, minuta	borrador, minuta	borrador, minuta
francês	brouillon	brouillon	(projet), (brouillon)
inglês	draft	draft	draft
italiano	prima stesura, bozza, minuta	prima stesura, bozza, minuta	-
português (POR)	-	rascunho	-

reclassificação

Ato pelo qual a autoridade responsável pela **classificação(2, 3)** de **documento** altera sua **classificação (2, 3)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento

- Entrada de documentos** públicos em **arquivos permanentes(2)**, com competência formalmente estabelecida.
- Operação pela qual um conjunto de **documentos** passa do **arquivo intermediário(2)** para o **arquivo permanente(2)**.

recolhimento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe
espanhol	transferencia	transferencia	transferencia
francês	versement	versement	entrée
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	trasferimento	versamento, transferimento	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivierung	Ablieferung
espanhol	-	-	transferencia
francês	archive	archive	versement
inglês	-	-	transfer
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

recuperação da informação

Ato ou efeito de identificar ou localizar a **informação** desejada.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	documentazione automatica	documentazione automatica	-
português (POR)	-	recuperação da informação	-

redução *ver* **fator de redução**

reencolagem

Encolagem que visa restituir ao papel a substância adesiva original perdida.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

registratur

Sistema que permite controlar a produção e a manutenção de **documentos** nas fases corrente e intermediária por meio de registros, listagens ou repertórios, índices e planos de arquivamento, em uso nos países de tradição germânica e certos países anglo-saxões e eslavos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratursystem	Registratursystem	-
espanhol	-	-	-
francês	registrature/registratur	registrature/registratur	-
inglês	registry system	registry system	-
italiano	sistema di registratura	sistema di registratura	-
português (POR)	-	-	-

registro

- 1 Anotação sistemática em livro próprio.
- 2 Unidade de **informação** logicamente indivisível.

registro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

registro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokument	Dokument	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	registro	-

registro de autoridade

Sistematização de **informações** relativas a uma **autoridade**, compreendendo referências cruzadas, relacionamentos e a documentação das decisões tomadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Analyse (cada una de las autoridades)
espanhol	-	-	(notice d'autorité)
francês	-	-	authority record
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

registro de entrada de documentos

Instrumento de controle de **entrada de documentos** num **arquivo(2)**, em geral em ordem numérico-cronológica. *Ver também número de registro.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsliste, Akzessionsjournal
espanhol	registro de entrada	registro de entrada	registro general de entrada de fondos y/o documentos
francês	registre des accroissements	registre des entrées	registre des entrées
inglês	accession list	accession list/register	accession list/register
italiano	registro di entrata	registro di entrata	-
português (POR)	-	registo	-

reintegração

- 1 Recondução de **arquivos(1)** e/ou **documentos** ao **fundo** ou **arquivo(2)** a que pertencem. *Ver também entrada de documentos.*
- 2 Processo de **restauração**, manual ou mecânico, em que se usa uma suspensão de fibras para reparar **documentos** danificados por perda de **suporte**.

reintegração(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wiedereingliederung	Wiedereingliederung	-
espanhol	reincorporación	reincorporación	-
francês	réintégration	réintégration	-
inglês	reintegration	reintegration	-
italiano	reintegrazione, reinserimento	reinserimento	-
português (POR)	-	reintegração	-

reintegração(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Anfaserung	-
espanhol	-	reintegración mecánica	-
francês	-	repulpage, comblage par repulpage	-
inglês	-	leafcasting	-
italiano	-	risarcimento meccanico, reipolpaggio	-
português (POR)	-	reintegração	-

relação de recolhimento *ver* **listagem descritiva do acervo**

relação de transferência *ver* **listagem descritiva do acervo**

repertório

Instrumento de pesquisa no qual são descritos pormenorizadamente **documentos**, pertencentes a um ou mais **fundos** e/ou **coleções**, selecionados segundo critérios previamente definidos. *Ver também inventário.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

repertório cronológico

Repertório que tem por eixo de ordenação a data dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

repertório numérico

Repertório que tem por eixo de ordenação a **notação** ou **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

reprodução

Processo de produção de **cópia** de um **documento** no conteúdo e na forma, mas não necessariamente em suas dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reproduktion	Reproduktion	-
espanhol	reproducción	reproducción	-
francês	reproduction	reproduction	-
inglês	reproduction	reproduction	-
italiano	riproduzione	riproduzione	-
português (POR)	-	reprodução	-

reprografia

Conjunto dos processos e técnicas de **duplicação** e **reprodução** de **documentos** que não recorrem à **impressão**, tais como **fotocópia**, **processo eletrostático**, **termografia** e **microfilmagem**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reprographie	Reprographie	Reprographie
espanhol	reprografia	reprografia	reprografia
francês	reprographie	reprographie	(reprographie)
inglês	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography
italiano	reprografia	reprografia	-
português (POR)	-	reprografia	-

requisição de consulta

Formulário destinado à solicitação de **documentos** para **consulta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bestellschein, -zettel	Bestellschein, -zettel	-
espanhol	papeleta de pedido	papeleta de pedido	-
francês	bulletin de demande	bulletin de demande	-
inglês	production ticket	production ticket	-
italiano	scheda di richiesta	scheda di richiesta	-
português (POR)	-	ficha de requisição	-

resolução

Medida da nitidez de uma **imagem**, expressa no número de linhas discerníveis por milímetro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auflösung	-	-
espanhol	resolución	-	-
francês	pouvoir séparateur	-	-
inglês	resolution	-	-
italiano	potere risolvante	-	-
português (POR)	-	resolução	-

respeito à ordem original *ver* **princípio do respeito à ordem original**

respeito à privacidade *ver* **privacidade**

respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

restauração

Conjunto de procedimentos específicos para recuperação e reforço de **documentos** deteriorados e danificados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Restaurierung	Restaurierung	Restaurierung
espanhol	restauración	restauración	restauración
francês	restauration	restauration	restauration
inglês	restoration	restoration	restoration
italiano	restauro	restauro	-
português (POR)	-	restauro	-

restauração da ordem original *ver* **princípio do respeito à ordem original**

restrição de acesso

Limitação do **acesso(1)** em virtude do estado de **conservação**, do estágio de organização ou da natureza do conteúdo. *Ver também* **classificação(3)**, **processamento técnico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzungs-beschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperre	Benutzungs-beschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperre	(einschränkter Zugang), Benutzungs-beschränkung
espanhol	consulta restringida	consulta restringida	restricción de consulta
francês	restriction de communicabilité	restriction de communicabilité	communicabilité réservée, restriction de communicabilité
inglês	restricted access	restricted access	restricted access
italiano	limitazione della consultabilità	limitazione della consultabilità	-
português (POR)	-	restrição de comunicabilidade	-

resumo

Apresentação concisa do conteúdo de **documento(s)**. *Ver também* **extrato(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(résumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	notação de conteúdo	-

revelação

Processo químico em que se torna visível a **imagem** latente de um **filme(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entwicklung	Entwicklung	-
espanhol	revelado	procesado	-
francês	développement	développement	-
inglês	processing	processing	-
italiano	sviluppo	sviluppo	-
português (POR)	-	revelação	-

sala de consultas

Área de um **arquivo(2)** destinada à **consulta**. Também chamada sala de leitura ou sala de pesquisa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzersaal	Benutzersaal; (Oes) Forschersaal	-
espanhol	sala de lectura, sala de consulta	sala de consulta, sala de investigadores	-
francês	salle de lecture	salle de lecture	-
inglês	search room	search room	-
italiano	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	-
português (POR)	-	sala de leitura	-

sala de instrumentos de pesquisa

Área geralmente próxima à **sala de consultas**, na qual os **instrumentos de pesquisa** estão disponíveis para os **usuários**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	-
espanhol	sala de inventarios	sala de inventarios	-
francês	salle des inventaires	salle des inventaires	-
inglês	inventory room	inventory room	-
italiano	sala degli inventari	sala degli inventari	-
português (POR)	-	-	-

sala de leitura *ver* **sala de consultas**

sala de pesquisa *ver* **sala de consultas**

secagem a frio *ver* **secagem por congelamento**

secagem por congelamento

Tratamento de **documentos** molhados por congelamento e subsequente secagem mediante vácuo e gradual elevação de temperatura.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3 I
alemão	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung
espanhol	liofilización	(liofilización)	(liofilización)
francês	séchage à froid	séchage à froid, lyophilisation	(séchage à froid), (lyophilisation)
inglês	freeze drying	freeze drying	freeze drying
italiano	essiccamento com congelamento sotto vuoto	liofilizzazione	-
português (POR)	-	-	-

secagem a vácuo

Tratamento de **documentos** molhados mediante gradual retirada de ar e elevação de temperatura.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vakuumtrocknung	Vakuumtrocknung	-
espanhol	secado en cámara de vacio	secado en cámara de vacio	-
francês	séchage par le vide	séchage par le vide	-
inglês	vacuum drying	vacuum drying	-
italiano	essicatore con congelamento sotto vuoto	essicatore con congelamento sotto vuoto	-
português (POR)	-	-	-

seção

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma primeira fração lógica do **fundo**, em geral reunindo **documentos** produzidos e acumulados por unidade(s) administrativa(s) com competências específicas. Também chamada subfundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	(Klassifikationsunter gruppe)
espanhol	sub-serie	fondo	(división orgânica del fondo)
francês	(fonds secondaire)	sous-fonds, sous-serie	sous-fonds
inglês	sub-group	sub-group	subgroup
italiano	fondo, archivio, registratura	archivio, fondo, serie	-
português (POR)	-	secção, sub-núcleo	-

seleção

Separação dos **documentos** de **valor permanente** daqueles passíveis de **eliminação**, mediante critérios e técnicas previamente estabelecidos em **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selecção	-

selo

- 1 Peça, em geral metálica, na qual são gravadas armas, divisas ou **assinaturas** a serem impressas sobre cera, lacre, metal ou papel, com o fim de validar e autenticar o **documento** sobre o qual é estampado ou no qual é fixado. *Ver também* **contra-selo**. Termo também utilizado para o resultado da **impressão**.
- 2 Estampilha, de valor convencional, destinada a franquear o porte de **correspondência** e objetos expedidos pelo correio. Também chamada selo postal.
- 3 Estampilha de valor convencional, utilizada com fins fiscais. Também chamada selo fiscal.

selo(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegel	Siegel	(Siegel)
espanhol	sello	sello	sello
francês	sceau	sceau	(sceau)
inglês	seal	seal	seal
italiano	sigillo	sigillo	-
português (POR)	-	selo	-

selo fiscal *ver* **selo(3)**

selo postal *ver* **selo(2)**

série

Subdivisão do **quadro de arranjo**, que corresponde a uma seqüência de **documentos** relativos à mesma função, atividade, **tipo documental** ou assunto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie
espanhol	serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	series	series	series
italiano	serie	serie	-
português (POR)	-	série	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations-, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	(UK) class	class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	série	-

serviço de arquivo corrente *ver* **arquivo corrente**

serviço de referência

- 1 Conjunto de atividades destinadas a orientar o **usuário** quanto aos **documentos** relativos ao tema de seu interesse, aos **instrumentos de pesquisa** disponíveis e às condições de **acesso(1)** e de **reprodução**.
- 2 Unidade administrativa responsável pelo **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzerdienst	Benutzerdienst	Benutzung
espanhol	servicio de información	servicio de información	servicio de referencia
francês	service des renseignements	service des renseignements	service des renseigne- ments au public
inglês	reference service	reference service	reference service
italiano	servizio di informazione	servizio di informazione	-
português (POR)	-	serviço de referência	-

serviço educativo

- 1 Conjunto de atividades pedagógicas realizadas com o objetivo de divulgar o **acervo** e iniciar o público na sua utilização.
- 2 Unidade administrativa encarregada do **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivpädagogische Arbeit, Zusammernarbeit mit der Schule	Archivpädagogische Arbeit (l.c. Zusammernarbeit mit der Schule)	-
espanhol	servicio educativo	servicio educativo	-
francês	service éducatif	service éducatif	-
inglês	educational service	education(al) service	-
italiano	servizio educativo	servizio educativo	-
português (POR)	-	serviço educativo	-

sigilografia

Disciplina que tem por objeto o estudo dos **selos(1)**, sinetes e carimbos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelkunde, Sphragistik	Siegelkunde, Sphragistik	(Siegelkunde)
espanhol	sigilografía	sigilografía	sigilografía
francês	sigillographie	sigillographie	sigillographie
inglês	sigillography	sigillography	sigillography
italiano	sfragistica, sigillografia	sfragistica, sigillografia	-
português (POR)	-	sigilografia	-

sigla

Palavra composta pelas iniciais de um nome ou de parte dele, empregada como sua **abreviatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética

Recurso de comunicação utilizado em **microfilmagem**, contendo **informações** pertinentes ao conteúdo da **microforma**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética bibliográfica

Sinalética em que são dispostas **informações** relativas às características físicas e ao teor dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sinalética visual

Sinalética que precede a imagem dos **documentos** com o objetivo de facilitar a sua localização ao longo do **filme(1)**. Também chamada de cartão-flash ou *flash*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de arquivamento

Conjunto de rotinas, procedimentos e **métodos de arquivamento** compatíveis entre si, tendo em vista a organização e **preservação** de **documentos** ou **arquivos(1)**, bem como o **acesso(1)** às **informações** neles contidas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Schriftgutverwaltung
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(sistema elegido para archivar)
francês	(plan de rangement)	plan de classement	plan d'archivage
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing system
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	-	-

sistema de arquivos

Conjunto de **arquivos(2)** que, independentemente da posição que ocupam nas respectivas estruturas administrativas, funcionam de modo integrado e articulado na persecução de objetivos comuns.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	rede de arquivos	-

sistema de arranjo

Conjunto de procedimentos técnicos combinados que norteiam a organização dos **documentos**, tendo em vista a **recuperação da informação** de um ou mais **fundos** e/ou **coleções**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de detecção de incêndio

Sistema de detecção de fogo por meio de aparelhagem eletrônica sensível à fumaça, ao aumento de temperatura ou a mudanças na ionização da atmosfera. Funciona, frequentemente, em conexão com um **sistema de extinção de incêndio**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Feuermeldeanlage	Feuermeldeanlage	-
espanhol	sistema de detección de incendios	sistema de detección de incendios	-
francês	systeme de détection d'incendie	systeme de détection d'incendie	-
inglês	fire detection system	fire detection system	-
italiano	impianto di allarme antincendio	impianto di rilevazione di incendio, impianto antincendio	-
português (POR)	-	sistema de detecção de incêndio	-

sistema de extinção de incêndio

Sistema de eliminação de fogo, em geral ligado a um sistema de detecção de incêndio, que opera, manual ou automaticamente, por meio de água, espuma, areia ou gases.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Feuerlöschanlage	Feuerlöschanlage	-
espanhol	sistema de extinción de incendios	sistema de extinción de incendios	-
francês	systeme d'extinction d'incendie	systeme d'extinction d'incendie	-
inglês	fire extinguishing system	fire extinction system	-
italiano	impianto di estinzione di incendio	impianto di estinzione di incendio, impianto antincendio	-
português (POR)	-	sistema de extinção de incêndio	-

sistema de gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas cuja interação permite a eficiência e a eficácia na produção, **tramitação**, uso, **avaliação**, **arquivamento** e **destinação** de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Dokumentenverwaltungssystem
espanhol	-	-	(sistema automatizada de gestión de la información documental)
francês	-	-	gestion électronique de documents
inglês	-	-	document management system
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

sistema de recuperação da informação

Conjunto de procedimentos, normalmente automatizados, pelos quais referências ou **dados** contidos em **documentos** são indexados e armazenados de maneira tal que possam ser recuperados em resposta a questões específicas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	recupero automatico delle informazioni	documentazione automatica	-
português (POR)	-	sistema de recuperação da informação	-

slide *ver* **diapositivo**

subclasse

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **classe**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subfundo *ver* **seção**

subgrupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão do **grupo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão			
espanhol			
francês			
inglês	-		
italiano			-
português (POR)			-

subseção

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **seção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-		
espanhol	-		
francês	-		
inglês	-		
italiano	-		-
português (POR)		subsecção	-

subsérie

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **série**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsuntergruppe)
espanhol	-	subserie	(subdivision de la serie)
francês	-	-	sous-series
inglês	-	sub-series	subseries
italiano	-	sottoserie	-
português (POR)		sub-série	-

sucessão arquivística

Transferência da propriedade legal de **arquivos(1)**, resultante de mudanças da soberania territorial, da divisão administrativa de estados e municípios ou do direito de sucessão, próprio das pessoas físicas ou jurídicas. *Ver também herança de fundos.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfolge	Archivfolge	
espanhol	sucesión en la propiedad de un archivo	-	
francês	-	-	
inglês	archival succession	archival succession	-
italiano	-	trasferimento	-
português (POR)	-	sucessão na propriedade do arquivo	-

suporte

Material no qual são registradas as **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff; (DDR) Aufzeichnungsträger	Datenträger
espanhol	soporte	soporte	soporte
francês	support	support	support
Inglês	medium	medium	medium
Italiano	supporto	supporto	-
português (POR)	-	suporte	-

tabela de equivalência

Instrumento que estabelece uma correspondência entre **notações** diferentes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Konkordanz	Konkordanz	Konkordanz
espanhol	tabla de concordancias	tabla de concordancias	tabla de concordancias
francês	table de concordance	table de concordance	table de concordance
inglês	concordance	concordance	concordance list
italiano	tavola di concordanza, tavola di raffronto	tavola di raffronto	-
português (POR)	-	tabela de equivalência	-

tabela de temporalidade

Instrumento de **destinação**, aprovado pela autoridade competente, que determina prazos e condições de guarda tendo em vista a **transferência, recolhimento, descarte** ou **eliminação de documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schriftgutkatalog, Aussonderungsrichtlinien	Schriftgutkatalog, Aussonderungsrichtlinien; (DDR) Schriftgutbewertungsverzeichnis	(Liste der Aufbewahrungsfriste), Aktenverzeichnis
espanhol	cuadro de selección	cuadro de expurgo/tría/eliminación	cuadro de valoración y selección (tableau de conservation)
francês	tableau de tri	tableau de tri	records schedule
inglês	records schedule	records schedule	records schedule
italiano	massimario di conservazione e/o di scarto	censimento archivistico	-
português (POR)	-	tabela de selecção	-

tab-jac

Abreviatura da expressão *tabulating-jacket*, designativa de um cartão tabulável contendo canais de poliéster para inserção de filmes de 16mm e cuja aparência é semelhante à do cartão-janela. Numa tradução literal, é referida como jaqueta tabulável.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

técnico de arquivo

Profissional de **arquivo(2)**, de nível médio, por formação ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

teoria das três idades

Teoria segundo a qual os **arquivos(1)** são considerados **correntes**, **intermediários** ou **permanentes**, de acordo com a freqüência de uso por suas **entidades produtoras** e a identificação de seus **valores primário** e **secundário**. *Ver também ciclo vital de documentos.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

temporalidade *ver* **tabela de temporalidade**

termo de abertura

Conjunto de **informações** lançadas no início de um **registro(1)**, que o validam, delas podendo constar o número de folhas, a sua finalidade, data e nome da autoridade validadora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de abertura	-

termo de doação

Instrumento legal particular que define e formaliza uma **doação** a **arquivo(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de eliminação

Instrumento do qual consta o registro de **informações** sobre **documentos** eliminados após terem cumprido o **prazo de guarda**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de encerramento

Conjunto de **informações** lançadas ao final de um **registro(1)**, que o validam, delas podendo constar o número de **folhas**, a finalidade, a data e o nome da autoridade validadora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de encerramento -	-

termo de recolhimento

Instrumento legal que define e formaliza o **recolhimento** de **documentos** ao **arquivo permanente(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termo de transferência

Instrumento legal que define e formaliza a **transferência** de **documentos** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

termografia

Processo de obtenção de cópias termográficas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wärmekopierverfahren	Wärmekopierverfahren	-
espanhol	termografia	termografia	-
francês	thermographie	thermographie	-
inglês	thermography	thermography	-
italiano	termografia	termografia	-
português (POR)	-	termografia	-

territorialidade *ver* **pertinência territorial**

tesauro

Dicionário que reúne termos derivados da linguagem natural, normalizados e preferenciais, agrupados por afinidade semântica, com indicação das relações de equivalência, hierárquicas, partitivas, de ligação e funcionais estabelecidas entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Thesaurus	Thesaurus	Thesaurus
espanhol	thesaurus	thesaurus	tesauro
francês	thésaurus	thésaurus	thésaurus
inglês	thesaurus	thesaurus	thesaurus
italiano	thesaurus	thesaurus	-
português (POR)	-	tesauro	-

tipo documental

Divisão de **espécie documental** que reúne **documentos** por suas características comuns no que diz respeito à fórmula diplomática, natureza de conteúdo ou técnica do registro, tais como cartas precatórias, cartas régias, cartas-patentes, decretos sem número, decretos-leis, decretos legislativos, daguerreótipos, litogravuras, serigrafias, xilogravuras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Schriftstückart)
espanhol	-	-	tipo documental
francês	-	-	typologie documentaire
inglês	-	-	record type
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

tira de filme

Segmento de **filme(1)**, contendo um ou mais **fotogramas(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmstreifen	Filmstreifen	-
espanhol	tira	tira	-
francês	-	bande de film	-
inglês	film strip	film strip	-
italiano	striscia di fotogrammi	striscia di fotogrammi	-
português (POR)	-	-	-

tira de microfilme

Segmento de um rolo de microfilme, geralmente inserido numa **jaqueta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilmstreifen	Mikrofilmstreifen	(Mikrofilmstreifen)
espanhol	tira de película	tira de película	(tira de microfilme)
francês	microfilm en bande	bande de microfilm	(bande de microfilm)
inglês	microfilm strip	microfilm strip	microfilm strip
italiano	striscia di microfilm, spezzone di pellicola	spezzone di pellicola	-
português (POR)	-	-	-

tira protetora de microfilme

Cinta, normalmente de papel, enrolada e presa ao redor do rolo de **microfilme** processado, para facilidade de manuseio e proteção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

título

Elemento de **descrição** que nomeia a **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

topográfico *ver* **inventário topográfico**

toponímia *ver* **onomástica**

tramitação

Curso do **documento** desde a sua produção ou recepção até o cumprimento de sua função administrativa. Também referido como trâmite ou movimentação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

trâmite *ver* **tramitação**

transcrição

Reprodução textual de um **documento** escrito ou sonoro.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Transkription	Transkription	-
espanhol	transcripción	transcripción	-
francês	transcription	transcription	-
inglês	transcript	transcript	-
italiano	trascrizione	trascrizione	-
português (POR)	-	transcrição	-

transferência

Passagem de **documentos** do **arquivo corrente(2)** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão		Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe; Ablieferung
espanhol		transferencia	transferencia
francês		versement	entrée, versement
inglês	transfer	transfer	-
italiano		versamento, trasferimento	-
português (POR)		-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Ablieferung, Abgabe	Ablieferung
espanhol	fondos transferidos	fondos transferidos	transferencia
francês	versement	versement	versement
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	versamento	documenti/archivi versati o trasferiti	-
português (POR)	-	-	-

transferência de fundos *ver* **herança de fundos**

transliteração

Ação de representar os caracteres, letras ou sinais de um alfabeto pelos de outro alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transliteração	-

transparência

Cópia positiva ou negativa, sobre **suporte** transparente, destinada à projeção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

tratamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

triagem *ver* **seleção**

trituração

Processo de **eliminação** por fragmentação mecânica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	-
espanhol	trituración	trituración	-
francês	déchiquetage	déchiquetage	-
inglês	shredding	shredding	-
italiano	trinciatura	triturazione	-
português (POR)	-	trituração	-

ultraficha

Microficha contendo **imagem(ns)** reduzida(s) mais que noventa vezes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ultrafiche	Ultrafiche	(Ultrafiche)
espanhol	ultraficha	ultraficha	(ultraficha)
francês	ultrafiche	ultrafiche	(ultrafiche)
inglês	ultrafiche	ultrafiche	ultrafiche
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

umidade relativa

Razão entre a quantidade de vapor d'água e a quantidade necessária para a saturação da atmosfera à mesma temperatura. A umidade relativa do ar é expressa percentualmente.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	relative Feuchtigkeit	-
espanhol	-	humedad	-
francês	-	humidité relative	-
inglês	-	relative humidity	-
italiano	-	umidità relativa	-
português (POR)	-	umidade relativa	-

umidificação

Procedimento em que **documentos** quebradiços e ressecados são colocados numa atmosfera úmida para readquirirem flexibilidade pela absorção gradual do vapor d'água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Befeuchtung	Befeuchtung	(Befeuchtung)
espanhol	humidificación	humidificación	(humidificación)
francês	humidification	humidification	humidification
inglês	humidification	humidification	humidification
italiano	umidificazione	umidificazione	-
português (POR)	-	umidificação	-

unidade custodiadora *ver* **entidade custodiadora**

unidade de arquivamento

Documento(s) tomado(s) por base, para fins de **classificação(1)**, **arranjo**, **armazenamento(1)** e **notação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs)Einheit	Verzeichnungseinheit	
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	
francês	article	article	
inglês	item	item	
italiano	unità archivistica, pezzo archivistico	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)		unidade arquivística	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão		(Schrift) Stück	
espanhol		pieza	
francês		article	
inglês		(UK) piece	
italiano		unità archivistica	-
português (POR)		unidade arquivística	-

unidade de descrição

1 **Documento(s)** que constitui(em) base para uma **descrição** específica.

2 Representação escrita de **documento(s)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Verzeichnungseinheit
espanhol	-	-	(unidad de descripción)
francês	-	-	unité archivistique
inglês	-	-	unit of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

unidade de instalação

Unidade básica de **notação**, **armazenamento** e **descrição** das **unidades de arquivamento**.

São unidades de instalação mais comuns caixas, maços, livros, rolos, pastas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	unidade de instalação	-

unidade produtora *ver* **entidade produtora**

unidade protocolizadora

Protocolo responsável pela atuação de **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

unitermo

Indexação por termos simples extraídos do conteúdo do **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

usuário

Pessoa física ou jurídica que consulta **arquivos(1)**. Também chamada consulente, leitor ou pesquisador.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzer	Benutzer; (Oes)Benützer	-
espanhol	lector, investigador, usario	lector, investigador, usario	-
francês	chercheur	chercheur, lecteur	-
inglês	user	user	-
italiano	studioso, lettore, utente	utente, lettore, studioso, fruitore	-
português (POR)	-	leitor, utilizador	-

valor administrativo

Valor que um **documento** possui para a atividade administrativa de uma **entidade produtora**, na medida em que informa, fundamenta ou prova seus atos. *Ver também* **valor primário**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Primärwert
espanhol	valor administrativo	valor administrativo	valor administrativo
francês	(valeur administrative)	valeur administrative	utilité administrative
inglês	administrative value	administrative value	administrative value
italiano	validità amministrativa	valore amministrativo	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor arquivístico *ver* **valor permanente**

valor do pH

Grau de concentração de íons de hidrogênio num suporte. É expresso numa escala logarítmica de 0 a 14, sendo 7 o ponto neutro. Os valores acima de 7 caracterizam o estado alcalino e os inferiores, a acidez.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	pH-Wert	pH-Wert	-
espanhol	valor pH	valor pH	-
francês	acidité, pH	acidité, pH	-
inglês	pH value	pH value	-
italiano	grado di pH	valore di pH	-
português (POR)	-	valor do pH	-

valor fiscal

Valor atribuído a **documentos** ou **arquivos(1)** para comprovação de operações financeiras ou fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)
espanhol	valor fiscal	valor fiscal	valor fiscal
francês	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)
inglês	fiscal value	fiscal value	fiscal value
italiano	validità amministrativa nel settore fiscale	valore fiscale	-
português (POR)	-	-	-

valor histórico *ver* **valor permanente**

valor informativo

Valor que um **documento** possui pelas **informações** nele contidas, independente de seu **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	nachrichtlicher Wert	nachrichtlicher Wert	Informationswert
espanhol	valor informativo	valor informativo	valor informativo
francês	-	valeur d'information	(intérêt documentaire)
inglês	informational value	informational value	informational value
italiano	valore informativo	valore informativo	-
português (POR)	-	valor informativo	-

valor intrínseco

Valor que um **documento** possui em razão de seu conteúdo, das circunstâncias de sua produção, de suas **assinaturas** ou **selos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	(eigenständiger, formaler Wert), intrinsicher Wert
espanhol	valor intrínseco	valor intrínseco	valor intrínseco
francês	valeur intrinsèque	valeur intrinsèque	(valeur intrinsèque)
inglês	intrinsic value	intrinsic value	intrinsic value
italiano	valore intrinseco	valore intrinseco	-
português (POR)	-	-	-

valor legal

Valor que um **documento** possui perante a lei para comprovar um fato ou constituir um direito. Ver também **valor probatório**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	rechtlicher (Beweis)wert	rechtlicher (Beweis)wert	(rechtlicher Wert)
espanhol	valor legal	valor legal	valor jurídico, valor legal
francês	valeur légale	valeur légale	(valeur légale)
inglês	legal value	legal value	legal value
italiano	valore legale	valore legale	-
português (POR)	-	valor legal	-

valor permanente

Valor probatório ou **valor informativo** que justifica a guarda permanente de um **documento** em um **arquivo(1)**. Também referido como valor arquivístico ou valor histórico. *Ver também valor secundário.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivwert	Archivwert, bleibender Wert	Archivwert, bleibender Wert
espanhol	valor arquivístico	valor arquivístico	valor arquivístico
francês	valeur archivistique	valeur archivistique	intérêt archivistique
inglês	archival value	archival value	archival value
italiano	valore archivistico	valore archivistico	-
português (POR)	-	valor arquivístico, valor histórico	-

valor primário

Valor atribuído a **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora**, levando-se em conta a sua utilidade para fins administrativos, legais e fiscais.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Primärwert), Entstehungszweck	Primärwert
espanhol	-	valor primario	valor primario
francês	-	valeur primaire	valeur primaire
inglês	-	primary value	primary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor probatório

Valor intrínseco que permite a um **documento** de **arquivo(1)** servir de prova legal. *Ver também valor legal.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beweiswert	Beweiswert	Evidenzwert
espanhol	valor probatorio	valor probatorio	valor informativo
francês	valeur probatoire	valeur probatoire	(information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur)
inglês	evidential value	evidential value	evidential value
italiano	valore di prova, valore probatorio	valore di prova, valore probatorio	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor secundário

Valor atribuído a um **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora** e outros **usuários**, tendo em vista a sua utilidade para fins diferentes daqueles para os quais foi originalmente produzido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Seckundärwert
espanhol	-	-	valor secundario
francês	-	-	valeur secondaire
inglês	-	-	secondary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor informativo	-

velatura *ver* **laminação**

velino

Pergaminho(1) fino, preparado com a pele de animais recém-nascidos ou natimortos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament(haut)	Pergament(haut)	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	peau	peau	-
inglês	membrane	membrane	-
italiano	membrana (antiq.), pergamena	membrana (antiq.), pergamena	-
português (POR)	-	velino	-

verbete

Resumo de uma **unidade de descrição(1)** em um **instrumento de pesquisa**. *Ver também unidade de descrição(2)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(resumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

videodisco

Suporte circular plano no qual o registro de sinais visuais, sonoros ou audiovisuais é feito, em geral, com qualidade inferior àquela do **disco ótico**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	videoplatte	videoplatte	-
espanhol	vídeo-disco	videodisco	-
francês	vidéodisque	vidéodisque	-
inglês	video disc/disk	video disc	-
italiano	videodisco	videodisco	-
português (POR)	-	videodisco	-

videoteipe *ver* **fita videomagnética**

vocabulário controlado

Conjunto normalizado de termos que serve à **indexação** e à **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	kontrolliertes Vokabular
espanhol	-	-	vocabulario controlado
francês	-	-	(vocabulaire contrôlé)
inglês	-	-	controlled vocabulary
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

volume

Folhas encadernadas, sejam manuscritas, datilografadas ou impressas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Band	Band	-
espanhol	volumen	volumen	-
francês	volume	volume	-
inglês	volume	volume	-
italiano	volume	volume	-
português (POR)	-	volume	-

xerografia *ver* **processo eletrostático**

Bibliografia

ANDERSON, Paul Simon. *Fundamentos para fotointerpretação*. Rio de Janeiro: Sociedade Brasileira de Cartografia, 1982. 139 p. (Fotointerpretação: teoria e métodos, 1)

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN (MÉXICO). Comité tecnico consultivo de unidades de correspondência y archivos. *Glosario de términos de micrografia*. México: Archivo General de la Nación, 1981. 11 p.

ARQUIVO DO ESTADO DE SÃO PAULO. *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para a elaboração do dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: 1989. 86p. dat.

ARRUDA, Susana Margaret de; CHAGAS, Joseane. *Glossário de biblioteconomia e ciências afins*. Florianópolis: Cidade Futura, 2002. 232 p.

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *NBR 9578: Arquivo-terminologia*. Rio de Janeiro: A Associação, 1986. [10] f.

ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS BRASILEIROS. Núcleo Regional de São Paulo. *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*. São Paulo: CENADEM, 1990. 163 p.

ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS HOLANDESES. *Manual de arranjo e descrição de arquivos*. Tradução Manoel Adolpho Wanderley. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1973. 136 p. (Publicações técnicas, 2ª série, 6)

ATIENZA, Cecília Andreotti. *Documentação jurídica: introdução à indexação de atos legais*. Rio de Janeiro: Achiamé, 1979. 266 p.

BELLOTTO, Heloísa Liberalli; CAMARGO, Ana Maria de Almeida (Coord.). *Dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: Associação dos Arquivistas Brasileiros – Núcleo Regional de São Paulo, Secretaria de Estado da Cultura, 1996. 142 p.

BERWANGER, Ana Regina; LEAL, João Eurípedes Franklin. *Noções de paleografia e de diplomática*. 2. ed. Santa Maria: Ed. da UFSM, 1995.

BORBINHA, José Luis; Cardoso, Fernando; Freire, Nuno. *NEDLIB Glossary*. [s.l.], [s.ed.], 2000. 46 p. Disponível em: <http://www.kb.nl/coop/nedlib/glossary.pdf> Acesso em: maio 2004.

BRICENO PEROZO, Mario. *Vademecum de archivologia*. Caracas (Venezuela): Archivo General de la Nación, 1979. 450 p.

CHAUMIER, Jacques. *As técnicas documentais*. Lisboa: Publicações Europa – América, 1971. 111 p. (Coleção Saber)

CONSELHO INTERNACIONAL DE ARQUIVOS. *Dicionário de terminologia arquivística*. Tradução e rev. de Maria Odila Kahl Fonseca e Maria Amélia Porto Migueis. [s.l.]: s.n., [1988]. 63 f.

_____. *ISAD(G)*: Norma internacional de descrição arquivística. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2001. 119 p. (Publicações técnicas, 49)

_____. *ISAAR(CPF)*: Norma internacional para registro de autoridade arquivística. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2004.p. (Publicações técnicas, ...) [no prelo]

CONSELHO NACIONAL DE ARQUIVOS (Brasil). *Resolução n. 7*, de 20 de maio de 1997. Dispõe sobre os procedimentos para a eliminação de documentos no âmbito dos órgãos e entidades integrantes do Poder Público. Diário Oficial [da República Federativa do Brasil]. Brasília, n. 97, p. 10718-10719, 23 de maio de 1997, seção 1.

DANNEMANN, Maria Luiza Stallard et al. Terminologia arquivística. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE ARQUIVOLOGIA, 1, 1972, Rio de Janeiro. *Anais*. Rio de Janeiro: AAB, 1972, p. 435-495.

DICCIONARIO de terminología archivística. Compilado por SALABARRÍA ABRAHAM, Berarda, ANDIÓN HERRERO, María Antonieta, FRADES SANTOS, Luis, MESA LEÓN, Marisol, PEDIERRO VALDÉS, Olga María, PÉREZ QUESADA, Tamara. Santafé de Bogotá, DC: Archivo General de la Nación, 1992. 64 p.

DICCIONARIO de terminología archivística. 2. ed. Madrid: Subdirección General de los Archivos Estatales, 1995. 62 p. (Normas Técnicas de la Subdirección General de los Archivos Estatales, 1)

DICIONÁRIO de terminologia arquivística (versão provisória). [Lisboa: s.n., 1989]. 99 p.

DICIONÁRIO de terminologia arquivística. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1993. 258 p.

DODEBEI, Vera Lúcia Doyle. *Tesouro*: linguagem de representação da memória documentária. Niterói: Intertexto; Rio de Janeiro: Interciência, 2002. 119 p.

DUCHEIN, Michel. O respeito aos fundos em arquivística: princípios teóricos e problemas práticos. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 10-14, n. 1, p. 14-33, abr. 1982/ago. 1986.

_____. Annexe I – Tableau récapitulatif des principales norms dimensionnelles et techniques. In: _____. *Les bâtiments d'archives: construction et équipements*. Paris: Direction des Archives de France, Archives Nationales, 1985. p. 147-149.

EVANS, Frank B. *Basic glossary for archivists manuscripts, curators and records managers*. Chicago: Society of American Archivists, 1974. p.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, [1978]. 1.499 p.

HENSEN, Steven L. *Archives, personal papers and manuscripts*. [Washington]: [Library of Congress], 1983. p.

INTERNACIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *DAT III* [Dictionary of archival terminology]: english list (draft). Compiled by Group on Terminology of the ICA. [s.n.t]. 73 p. Disponível em: <http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datii/intro.htm>. Acesso em: 28 abr. 2003.

_____. *Dictionary of archival terminology*. english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François J. Himly and Peter Walne. 2. ed. rev. München, New York, London, Paris: K. G. Saur, 1988. 212 p. (ICA Handbooks Series, 7)

_____. *Dictionary of archival terminology*. english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. München, New York, London, Paris: K. G. Saur, 1984. 226 p. (ICA Handbooks Series, 3)

_____. *Elsevier's lexicon of archive terminology* (french, english, german, spanish, italian, dutch). Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1964. 83 p.

_____. *Manual of archival reprography*. Edited by Lajos Körmendy. Compiled by James A. Keene. München, London, New York, Paris, Saur, 1989. p. (ICA Handbooks Series, 5).

MIGUEIS, Maria Amélia Porto. Roteiro para elaboração de instrumentos de pesquisa em arquivos de custódia. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 5, n. 2, p. 7-20, maio/ago. 1976.

NAGEL, Rolf (Ed.). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira. Salvador: Fundação Alemã para o Desenvolvimento Internacional; Universidade Federal da Bahia, 1988. 109 p.

NOUGARET, Christine; GALLAND, Bruno. *Les instruments de recherche dans les archives*. Paris: Direction des Archives de France, 1999. 260 p.

OLIVEIRA, Cêvrio de. *Dicionário cartográfico*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: IBGE, 1987. 645 p.

OLIVEIRA, Maria de Lourdes Claro de; ROSA, José Lázaro de Souza. *Teoria e prática de microfilmagem*. Ed. rev. e atualizada. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, Instituto de Documentação, 1978. 126 p.

PAES, Marilena Leite. *Arquivo: teoria e prática*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1986. 176 p.

PERRY, Robert H.; CHILTON, Cecil H. *Manual de engenharia química*. Rio de Janeiro: Ed. Guanabara, 1980. p.

PRADO, Heloísa de Almeida. *A técnica de arquivar*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 1977. 167 p.

SHELLENBERG, Theodore Roosevelt. *Documentos públicos e privados*. arranjo e descrição. 2. ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1980. 408 p.

SILVA, Jaime Antunes da (Pres.). *Dicionário de termos arquivísticos*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1991. 75 p. dat.

_____. (Coord.). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia brasileira. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1992. p. dat.

SMIT, Johanna W. (Coord.). *Análise documentária: a análise da síntese*. Brasília: IBICT, 1987. 133 p.

SOUZA, Cauby de. *Normas sobre correspondência e atos oficiais*. [s.l.]: Departamento Administrativo do Pessoal Civil, Serviço de Documentação, 1968. 95 p.

SUNG, Carolyn Hoorev. *Archives & manuscripts: reprography*. Chicago: Society of American Archivists. 1982. 68 p. (Basic Manual Series, 2)

WERSIG, Gernot; NEVELING, Ulrich (Comp.). *Terminology of documentation: a selection of 1200 basic terms published in english, french, german, russian and spanish*. Paris: The Unesco Press, 1976. 274 p.